



UNIVERSIDAD NACIONAL “SANTIAGO ANTUNEZ DE MAYOLO”

ESCUELA DE POSTGRADO

INFLUENCIA DEL EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL EN VERSIÓN BILINGÜE (QUECHUA Y ESPAÑOL) EN LA COMPRENSIÓN LECTORA DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER GRADO DE SECUNDARIA DE LA I.E. N° 86643 “SANTO TORIBIO”- CASCAPARA, 2019

Tesis para optar el grado de Maestro
en Políticas Sociales

Mención: Gerencia de Proyectos y Programas Sociales

WILDER AGUSTÍN CAURURO SÁNCHEZ

Asesor: **Mag. ROLANDO PATRICIO ROCA ZARZOZA-**

Huaraz – Ancash - Perú

2023

N° Registro: **T0945**





UNIVERSIDAD NACIONAL
"SANTIAGO ANTUNEZ DE MAYOLO"
ESCUELA DE POSTGRADO

ACTA DE SUSTENTACION DE TESIS

Los miembros del Jurado de Sustentación de Tesis, que suscriben, reunidos en acto público en el Auditorio de la Escuela de Postgrado, de la Universidad Nacional "Santiago Antúñez de Mayolo" para calificar la Tesis presentada por el:

Bachiller : **WILDER AGUSTÍN CAURURO SÁNCHEZ**

Título : **INFLUENCIA DEL EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL EN VERSIÓN BILINGÜE (QUECHUA Y ESPAÑOL) EN LA OMPRENSIÓN LECTORA DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER GRADO DE SECUNDARIA DE LA I.E. N° 86643 "SANTO TORIBIO" – CASCAPARA, 2019**

Después de haber escuchado la sustentación, las respuestas a las preguntas y observaciones finales, la declaramos:

APTO, con el calificativo de buena (14)

De conformidad al Reglamento General a la Escuela de Postgrado y al Reglamento de Normas y Procedimientos para optar los Grados Académicos de Maestro y Doctor, queda en condición de ser aprobado por el Consejo de la Escuela de Postgrado y recibir el Grado Académico de Maestro en **POLITICAS SOCIALES** con Mención en **GERENCIA DE PROYECTOS Y PROGRAMAS SOCIALES**, a otorgarse por el Honorable Consejo Universitario de la UNASAM.

Huaraz, 06 de marzo del 2023


Dr. Simeón Moisés Huerta Rosales
PRESIDENTE


Mag. Edgar Raynaldo Mena Sánchez
SECRETARIO


Mag. Rolando Patricio Roca Zarzoza
Vocal

Anexo de la R.C.U N° 126 -2022 -UNASAM
ANEXO 1
INFORME DE SIMILITUD.

El que suscribe (asesor) del trabajo de investigación titulado:

INFLUENCIA DEL EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL EN
VERSIÓN BILINGÜE (QUECHUA Y ESPAÑOL) EN LA COMPRESIÓN LECTORA DE

Presentado por: WILDER AGUSTIN CAURURO SANCHEZ

con DNI N°: 31674253

para optar el Grado de Maestro en:

Políticas Sociales, Mención en: Gerencia de Proyectos y Programas Sociales

Informo que el documento del trabajo anteriormente indicado ha sido sometido a revisión, mediante la plataforma de evaluación de similitud, conforme al Artículo 11 ° del presente reglamento y de la evaluación de originalidad se tiene un porcentaje de :15..... de similitud.

Evaluación y acciones del reporte de similitud para trabajos de investigación, tesis posgrado, textos, libros, revistas, artículos científicos, material de enseñanza y otros (Art. 11, inc 2 y 3)

Porcentaje	Evaluación y acciones	Seleccione donde corresponda
Del 1 al 20%	Esta dentro del rango aceptable de similitud y podrá pasar al siguiente paso según sea el caso.	<input checked="" type="radio"/>
Del 21 al 30%	Devolver al autor para las correcciones y se presente nuevamente el trabajo en evaluación.	<input type="radio"/>
Mayores al 31%	El responsable de la revisión del documento emite un informe al inmediato jerárquico, quien a su vez eleva el informe a la autoridad académica para que tome las acciones correspondientes; sin perjuicio de las sanciones administrativas que correspondan de acuerdo a Ley.	<input type="radio"/>

Por tanto, en mi condición de **Asesor responsable**, firmo el presente informe en señal de conformidad y adjunto la primera hoja del reporte del software anti-plagio.

Huaraz, 02/11/2023



FIRMA

Apellidos y Nombres: ROLANDO PATRICIO ROCA ZARZOZA

DNI N°: 31673912

Se adjunta:

1. Reporte completo Generado por la plataforma de evaluación de similitud

NOMBRE DEL TRABAJO

INFLUENCIA DEL EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL EN VERSIÓN BILINGÜE

AUTOR

Wilder CAURURO SANCHEZ

RECUENTO DE PALABRAS

25829 Words

RECUENTO DE CARACTERES

145714 Characters

RECUENTO DE PÁGINAS

145 Pages

TAMAÑO DEL ARCHIVO

1.7MB

FECHA DE ENTREGA

Nov 2, 2023 4:27 AM GMT-5

FECHA DEL INFORME

Nov 2, 2023 4:30 AM GMT-5**● 15% de similitud general**

El total combinado de todas las coincidencias, incluidas las fuentes superpuestas, para cada base de datos

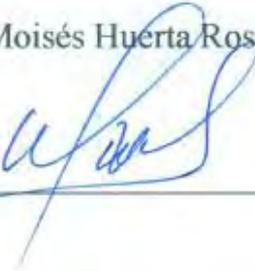
- 14% Base de datos de Internet
- Base de datos de Crossref
- 8% Base de datos de trabajos entregados
- 5% Base de datos de publicaciones
- Base de datos de contenido publicado de Crossref

● Excluir del Reporte de Similitud

- Material bibliográfico
- Material citado
- Material citado
- Coincidencia baja (menos de 8 palabras)

MIEMBROS DEL JURADO

Doctor Simeón Moisés Huerta Rosales *Presidente*



Magíster Edgar Reinaldo Mena Sánchez *Secretario*



Magíster Rolando Patricio Roca Zarzoza *Vocal*



ASESOR

Magíster Rolando Patricio Roca Zarzoza



AGRADECIMIENTO

- A la Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo por apoyarme en mi perfeccionamiento profesional permanente.
- Con especial deferencia y agradecimiento a la Escuela de Posgrado de la UNASAM, a los docentes que con sus lúcidas recomendaciones orientaron la realización de esta investigación.



Dedicado con especial afecto y gratitud a mis
amados padres, Flora Sánchez y Agustín Caururo
por el soporte moral y emocional que representan en
mi vida .



ÍNDICE

Resumen	
Abstract	
INTRODUCCIÓN	1-2
Capítulo I	
PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	3-9
1.1 Planteamiento y formulación del problema	3
1.2 Objetivos	5
1.3 Justificación	7
1.4 Delimitación	9
Capítulo II	
MARCO TEÓRICO	10-
61	
2.1	Antecedentes
.....	10
2.3 Bases teóricas	26
2.4 Definición de términos	52
2.5 Hipótesis	59
2.6 Variables.....	61
Capítulo III	
METODOLOGÍA	62 - 69
3.1 Tipo de Investigación	62
3.2 Diseño de investigación.....	63
3.3 Población y muestra	64
3.4 Técnicas e instrumento(s) de recolección de datos	66
3.5 Plan de procesamiento y análisis de datos.....	69
Capítulo IV	
RESULTADOS Y DISCUSIÓN	70 -88
4.1 Presentación de Resultados	70

4.2 Prueba de hipótesis	74
4.3 Discusión	80
Conclusiones	82
Recomendaciones	83
Referencias Bibliográficas	85-88
Anexos	



ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. <i>Operacionalización de variables</i>	59
Tabla2. <i>Nómina de estudiantes</i>	63
Tabla 3. <i>Tabla de especificaciones para la evaluación de la comprensión lectora.</i>	65
Tabla 4. <i>Nivel de validez de las encuestas, según el juicio de expertos.....</i>	66
Tabla 5. <i>Valores de los niveles de validez.....</i>	66
Tabla 6. <i>Análisis de confiabilidad</i>	68
Tabla 7. <i>Valores de los niveles de confiabilidad.....</i>	68
Tabla 8. <i>Percepción de la tradición oral (en versión bilingüe) por los estudiantes del grupo experimental antes y después de la ejecución</i>	71
Tabla 9. <i>Percepción de la tradición oral (en versión bilingüe) por dimensiones por los estudiantes del grupo experimental antes y después de la ejecución.....</i>	71
Tabla 10. <i>Estadígrafos de la variable dependiente: Niveles de comprensión de lectura.....</i>	65
Tabla 11. <i>Estadísticos Descriptivos del grupo experimental Post test.....</i>	69
Tabla 12. <i>Prueba T de muestras relacionadas</i>	69
Tabla 11. <i>Diferencia de medias del Grupo Experimental Pretest y Post test del nivel literal.....</i>	71
Tabla 12. <i>Diferencia de medias del grupo Experimental Pretest y Post test del nivel inferencial</i>	73
Tabla 13 <i>Estadísticos Descriptivos del grupo experimental Post test.....</i>	75
Tabla 14. <i>Estadísticos Descriptivos del grupo experimental Post test.....</i>	75
Tabla 15. <i>Prueba T de muestras relacionadas</i>	75

Tabla 16. <i>Medias del grupo experimental pretest y post test de la dimensión Nivel literal</i>	77
Tabla 17. <i>Grupo experimental pretest y post test</i>	78
Tabla 18. <i>Medias del grupo muestral pretest y post test del nivel inferencial</i>	80
Tabla 19. <i>Grupo Muestral pretest y post test</i>	81
Tabla 20. <i>Medias del grupo experimental pretest y posttest del nivel crítico</i>	83
Tabla 21. <i>Grupo experimental pretest y post test</i>	83



RESUMEN

El presente estudio tuvo como objetivo determinar de la incidencia de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) en la comprensión de lectura de los alumnos del tercer grado de educación secundaria de la I.E. N° 86643 “Santo Toribio”- Cascapara de Yungay. La investigación fue preexperimental. La muestra estuvo compuesta por 27. Tras la aplicación del pretest y del post test, se obtuvo que la diferencia de medias entre las calificaciones de ambas fue de $15.81 - 13.33 = 2.48$, es decir, que la media en la posprueba superó en 2.48 puntos a la media de la preprueba siendo esta, muy significativa. Con ello se concluyó que el empleo de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) influye positivamente en los niveles de comprensión lectora de los alumnos del grupo experimental.

Palabras claves: Tradición oral, traducción bilingüe y niveles de comprensión de lectura

ABSTRACT

The objective of this study was to determine the incidence of oral tradition in a bilingual version (Quechua and Spanish) on the reading comprehension of students in the third grade of secondary education at the I.E. N° 86643 “Santo Toribio”- Cascapara de Yungay. The research was pre-experimental. The sample was composed of 27. After the application of the pretest and the posttest, it was obtained that the difference in means between the scores of both was $15.81 - 13.33 = 2.48$, that is, the average in the posttest exceeded by 2.48 points. to the pretest mean, this being significant. With this, it was concluded that the use of literary texts from the oral tradition of Cascapara in a bilingual version (Quechua and Spanish) positively influences the reading comprehension levels of the students in the experimental group.

Keywords: Oral tradition, bilingual translation, Quechua, Spanish, reading comprehension levels, rural education

INTRODUCCIÓN

El Perú es un país fascinante por su multilingüismo y diversidad cultural. Es importante reconocer esta realidad en las políticas educativas, ya que cada institución educativa enfrenta desafíos particulares debido a esta heterogeneidad. Uno de los desafíos que se presenta es la comprensión de lectura. Para abordar esta problemática, es fundamental proponer enfoques innovadores que nos permitan enfrentar los desafíos que impone la realidad diversa del país. Es necesario encontrar soluciones creativas y adaptadas a las necesidades de cada comunidad educativa.

La comprensión de lectura es una habilidad fundamental para el desarrollo académico y personal de los estudiantes. Por lo tanto, es crucial encontrar formas de abordar este desafío y promover estrategias efectivas que ayuden a los estudiantes a desarrollar esta habilidad.

La comprensión de lectura no debe considerarse simplemente como un componente más del Área de Comunicación. De hecho, es el núcleo mismo del aprendizaje de los estudiantes. Está ampliamente comprobado que cuando los alumnos mejoran sus habilidades de lectura, también experimentan mejoras significativas en otras áreas del conocimiento.

Esto nos lleva a plantear la necesidad de desarrollar de manera exhaustiva y progresiva los distintos niveles de comprensión de lectura. Además, es fundamental destacar que la comprensión de lectura no puede separarse del contexto sociocultural en el que los estudiantes se encuentran inmersos. Lamentablemente, en nuestro medio, a menudo se pasan por alto los contextos socioculturales al

imponer evaluaciones estandarizadas, como si todos los peruanos estuviéramos sujetos a las mismas dinámicas sociales, lingüísticas y culturales.

Es esencial considerar la diversidad cultural y lingüística del país al abordar la comprensión de lectura en el contexto educativo. Cada estudiante tiene sus propias experiencias y bagaje cultural, lo cual influye en su forma de comprender y relacionarse con los textos. Por lo tanto, es fundamental adoptar enfoques pedagógicos que sean sensibles a esta diversidad y que promuevan una comprensión profunda y significativa de la lectura.

Además, en línea con este razonamiento, la tradición oral de nuestros pueblos del interior representa una valiosa fuente del contexto sociocultural en el que se desenvuelven los alumnos. Esta investigación que presentamos ahora se suma a un conjunto de estudios que, en su mayoría, resaltan la importancia de aprovechar el vasto acervo de narraciones provenientes de la tradición oral como una herramienta sistemática para mejorar los niveles de comprensión de lectura de los estudiantes.

El quechua, considerada la segunda lengua más hablada en el Perú, es un medio ancestral de transmisión cultural que millones de compatriotas del interior de nuestro país utilizan en su vida diaria. Las nuevas generaciones son criadas en un entorno bilingüe, donde tanto el quechua como el español desempeñan un papel fundamental. Si bien es cierto que las nuevas generaciones muestran una mayor inclinación hacia el castellano, esto no implica el abandono de sus hábitos bilingües en el uso ambivalente del quechua y el español. Por lo tanto, en esta investigación se buscó evidenciar hasta qué punto la recopilación de textos de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) contribuye de manera positiva a mejorar los niveles de comprensión lectora de los estudiantes.

Capítulo I

PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento y formulación del problema

Según los datos estadísticos del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) del Perú, en el distrito de Cascapara se puede afirmar que predomina el bilingüismo favorable al quechua. Solo un reducido 06% de la población se encuentra en condición de monolingüe quechua (INEI, 2018). Por lo tanto, consideramos que es imprescindible rescatar los textos de la tradición oral en lengua quechua.

En cuanto a la población de Cascapara, la mayoría se dedica a la agricultura y al comercio, destacándose la producción de tubérculos y maíz choclo para el autoconsumo. Sin embargo, los servicios básicos presentan un alto porcentaje de ausencia y el trabajo dependiente constituye una pequeña parte de la población económicamente activa (PEA) en la zona.

Cascapara es un distrito predominantemente rural, con un 84.5% de su población viviendo en áreas rurales en 2017. En cuanto a la distribución por sexo, aproximadamente el 48.01% son varones y el 51.9% son mujeres. La tasa de crecimiento es del 0.36% y existe un alto porcentaje de población de 15 años o más con un índice de analfabetismo muy elevado.

Los datos estadísticos proyectados para el año 2023 indican que la población urbana alcanza los 1,319 habitantes, mientras que la población rural llega a 6,934 habitantes, sin ningún cambio significativo en la zona rural. En total, la población del distrito de Cascapara es de 8,253 habitantes, con una tasa de crecimiento que ha aumentado lentamente hasta llegar al 1.07%.

En cuanto al nivel de educación, se observa que el 49.9% de la población ha alcanzado el nivel primario, mientras que solo el 11.86% ha completado el nivel secundario. Sorprendentemente, solo el 3.19% de la población mayor de 20 años ha logrado obtener algún tipo de educación superior. Estos datos reflejan una preocupante falta de acceso a la educación secundaria, entre otros factores.

En relación con el nivel de educación primaria, se puede observar claramente una tendencia decreciente en el número de alumnos a medida que avanzan hacia los grados superiores, con una disminución del 75% en los niveles secundario y superior. Esto indica que aún existe una alta tasa de deserción escolar a medida que los estudiantes avanzan de grado. Además, la escasez de instituciones educativas de nivel secundario y superior dificulta el proceso educativo dentro del mismo distrito. Como resultado, aquellos que logran superar estos niveles se ven obligados a migrar para continuar sus estudios, mientras que otros optan por abandonarlos por completo. El promedio de años de estudio aprobados por la población de 15 años en adelante es de 3.32, lo cual es muy bajo y refleja la situación mencionada anteriormente.

Por otro lado, el porcentaje de niños que no asiste a la escuela entre 6 y 12 años es de 14.7% (el promedio departamental es de 12.5%), mientras que en las edades de 13 y 17 años esta cifra se incrementa ligeramente hasta un 19.9%, es decir cerca de

la tercera parte de los adolescentes y jóvenes ya no asisten al colegio. Así mismo el atraso escolar entre 9 y 15 años se presenta en un 25% de los casos.

En la Institución Educativa N° 86643 "Santo Toribio" en Cascapara, durante el año 2019, se ha identificado una problemática relevante en cuanto a la comprensión de lectura en el grado objeto de esta investigación. Específicamente, los estudiantes muestran habilidades eficientes para responder preguntas de nivel literal, pero enfrentan dificultades para alcanzar los niveles inferencial y crítico de la lectura en diferentes tipos de textos. Es importante destacar que la falta de comprensión lectora afecta todas las áreas del conocimiento, ya que una buena habilidad lectora es fundamental para comprender los diversos temas abordados en cada una de ellas, además de facilitar el logro de los objetivos académicos de manera óptima.

Según Zubiría (1996), la lectura comprensiva es el instrumento que abre la puerta al conocimiento humano y da lugar al desarrollo de la civilización. Por lo tanto, es responsabilidad de la escuela fomentar las habilidades de pensamiento necesarias para que los estudiantes interactúen de manera adecuada con cualquier tipo de texto. La escuela debe potenciar los procesos de comprensión lectora, ya que esta habilidad es fundamental para que los estudiantes puedan entender todo tipo de información a través de la lectura. La lectura se concibe como un acto cognitivo primordial a lo largo de toda la vida, desde la lectura de instrucciones hasta la comprensión de temas más complejos.

En esta investigación, se proporcionará un marco de referencia sobre el proceso lector, centrándose especialmente en los niveles de comprensión lectora de la población objeto de estudio.

Ante la realidad educativa descrita, nuestro trabajo de investigación propone una alternativa válida para abordar los desafíos académicos relacionados con la comprensión de lectura en el distrito. Además, buscamos difundir la rica herencia cultural que se mantiene como un legado intangible en nuestro departamento. Nuestro enfoque se alinea con las propuestas de la Educación Intercultural, la cual tiene como objetivo romper las relaciones de poder asimétricas en el país y promover la construcción de una sociedad equitativa y justa. En este sentido, buscamos que todos los individuos sean reconocidos como igualmente valiosos e importantes, y tengan las mismas oportunidades de desarrollo personal y colectivo como miembros de nuestra comunidad.

Además, nuestra propuesta educativa se enmarca en el modelo de mantenimiento y desarrollo de lenguas, así como en el enriquecimiento que implica el aprendizaje de una lengua originaria y, al mismo tiempo, el aprendizaje de una segunda lengua, tal como lo promueve el Ministerio de Educación en la actualidad.

1.1.2. Formulación del problema de investigación

1.1.2.1. Problema general

¿De qué modo los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influyen en los niveles de comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Cascapara?

1.1.2.2. Problemas específicos

- ✓ ¿De qué manera los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influyen en el **nivel literal** de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Cascapara?

- ✓ ¿De qué modo los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influyen en el **nivel inferencial** de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Cascapara?
- ✓ ¿De qué manera los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influyen en el **nivel crítico** de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643”Santo Toribio” de Cascapara?

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivo general

Establecer el grado de influencia de los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) en los niveles de comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Cascapara.

1.2.2. Objetivos específicos

- ✓ Determinar la influencia de los textos literarios de tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) en el *nivel literal* de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643”Santo Toribio” de Cascapara.
- ✓ Demostrar la incidencia de los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) en el *nivel inferencial* de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.
- ✓ Comprobar la influencia de los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) en el *nivel crítico* de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.

1.3. Justificación

La región de Áncash y el país en general carecen de estudios e investigaciones en el ámbito que aborda mi trabajo doctoral, lo cual justifica la importancia y relevancia de mi investigación. A continuación, presento las principales justificaciones de mi tesis:

- **Rescate y promoción de la literatura de tradición oral en la lengua nativa originaria:** Mi investigación tiene como objetivo principal rescatar y promover el valor cultural y educativo de la literatura de tradición oral en la lengua nativa originaria. A través del mejoramiento de los niveles de comprensión de lectura de los estudiantes, se busca revitalizar esta forma de expresión cultural y transmitirla a las nuevas generaciones.
- **Preservación de las lenguas originarias, como el quechua:** Ante la preocupante desaparición de las lenguas originarias, especialmente el quechua, es fundamental que las nuevas generaciones adquieran al menos dos idiomas: uno nativo, como el quechua, y otro como el español o una lengua extranjera. Con este proyecto, se pretende fortalecer y revitalizar la variedad lingüística del quechua ancashino, preservando así un valioso legado cultural tanto para Perú como para el mundo.
- **Desarrollo de materiales didáctico-pedagógicos:** Existe una necesidad apremiante de desarrollar textos y materiales didáctico-pedagógicos que sean accesibles tanto para hablantes como para no hablantes de la lengua quechua. Estos recursos contribuirán al conocimiento, conservación y fortalecimiento de la lengua, facilitando su aprendizaje y promoviendo su uso en diferentes contextos educativos.
- **Contribución a la política lingüística e inclusión social:** La realización de esta investigación se alinea con la política lingüística y la promoción de la inclusión social en la región y en el Perú en general. Tanto la Constitución (Artículo 48) como la Ley para la Educación Bilingüe Intercultural y la Ley de Lenguas establecen la importancia de mantener y fortalecer las lenguas más vulnerables. Mi trabajo contribuirá a dichos objetivos, fomentando la valoración y el respeto por las lenguas originarias.

- Desarrollo de Tecnología de las Palabras: Mi investigación también busca promover el desarrollo de Tecnología de las Palabras, que permita revitalizar la tradición oral en el distrito de Cascapara. Estas herramientas tecnológicas tendrán un enfoque didáctico-pedagógico y podrán ser utilizadas en las instituciones educativas de la localidad, enriqueciendo así el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Estas justificaciones demuestran la importancia y la relevancia de mi tesis , y cómo contribuirá al campo de conocimiento y a la sociedad en general.

1.4. Delimitación

Este trabajo se delimita del siguiente modo:

- Tema: Estudios lingüísticos con aplicaciones didácticas en los niveles de comprensión lectora.
- Corpus: Se utilizará el corpus de la tradición oral quechua de la localidad.
- Ámbito geográfico: El estudio se llevará a cabo en el distrito de Cascapara, provincia de Yungay, en la región de Áncash, Perú.

Con esta delimitación, la investigación se centrará en explorar los aspectos lingüísticos y didácticos relacionados con la comprensión lectora en el contexto de la tradición oral quechua en el distrito de Cascapara.

Capítulo II

MARCO TEÓRICO

2.1. Antecedentes

Antecedentes Internacionales

Rodas (2022) se propuso ofrecer un análisis de una muestra de los cuentos y de las leyendas que evidencia la vigencia de la tradición oral en la región, así como develar las variantes, a partir de sus unidades mínimas, que exhiben la apertura de los relatos. Se trató de una investigación cualitativa. Tras haber sistematizado debidamente los resultados permitieron concluir que existe una literatura tradicional que evidencia la complejidad y valor estético de la región fronteriza entre los volcanes Tacaná y Tajumulco. En el corpus analizado quedó demostrada la vigencia de la literatura de tradición oral en la región.

Cosme (2019) estableció tres objetivos específicos: sistematizar, interpretar y determinar los actos comunicativos en los enunciados pragmáticos de los cuentos orales para inculcar a las siguientes generaciones. El método empleado fue cualitativo en la investigación. Se realizó el análisis desde el punto de vista de la pragmática. En la conclusión, se sintetizó el estudio de la pragmática de los actos comunicativos de los cuentos de la tradición oral de la comunidad, de manera sistemática. Asimismo, se interpreta los componentes materiales y relacionales, es decir,

los enunciados presentan varios sentidos en diferentes contextos en acto de habla en la comunidad aymara hablante.

Salinas y Casiani (2019), demostraron la eficacia de la tradición oral para el mejoramiento de la comprensión lectora, debido a la problemática de los estudiantes para alcanzar el nivel inferencial y crítico. Se desarrolló una investigación de tipo cualitativo, con un enfoque metodológico Investigación- Acción – Participación, con una muestra de 12 estudiantes de grado 6. Los resultados permitieron evidenciar avances significativos en el fortalecimiento de la comprensión lectora, apuntando a los niveles inferencial y crítico. Lemus y Perea (2018) se plantearon como objetivo determinar el nivel de comprensión que se logró a través de la realización de las actividades diseñadas durante las tres fases de la lectura (antes, durante y después) (Solé, 1992) con estudiantes de Séptimo grado de la Institución Educativa Agrícola del Valle durante el 2017. Se trató de una investigación cuantitativa. Se concluyó que la secuencia estratégica propuesta posibilita el mejoramiento de los niveles de comprensión de lectura.

Perea et al. (2018) propusieron en su investigación una serie de estrategias didácticas encaminadas a transformar las prácticas de aula de los docentes y por ende fortalecer los procesos de comprensión e interpretación y la producción escrita a través de los textos provenientes de la tradición oral de la región. Este trabajo se desarrolló teniendo en cuenta el enfoque de una investigación etnográfica educativa con metodología cualitativa, la cual contó con una muestra de 36 estudiantes. Se concluyó que el mejoramiento

de los procesos de enseñanza llevados a cabo en el aula por los docentes, coadyuvaron al trabajo académico eficiente de los estudiantes que les permitieron adquirir las competencias necesarias para desenvolverse en cualquier contexto.

Cassiani et al (2016) tuvieron el propósito de fortalecer la comprensión lectora de los estudiantes a través de los textos narrativos, de igual modo tenía como objetivo satisfacer las necesidades de los estudiantes del grado séptimo con relación a la comprensión lectora. El desarrollo del proyecto se dio en cuatro momentos fase diagnóstica, fase diseño, fase intervención y fase de evaluación y se abordó bajo el diseño de investigación de tipo cualitativa y de carácter descriptivo, desde la metodología de la Investigación Acción. La implementación de los talleres de textos narrativos permitió identificar el nivel de comprensión lectora en el cual se encontraban los niños al inicio del proyecto y el avance que obtuvieron al aplicar el mismo. Al mismo tiempo se logró que los estudiantes desarrollaran un aprendizaje significativo al aportar desde su experiencia personal a las actividades realizadas.

Asensio (2015) prestó especial atención al punto de vista sociolingüístico, narratológico y pragmático-discursivo del sistema de transmisión cultural jordano con respecto a este género oral y, por otro lado, desde la perspectiva glotodidáctica. Se trata de una investigación cualitativa y pragmática. Se concluye del profundo arraigo sociolingüístico que presenta el corpus analizado y el efecto sobre la colectividad referida.

Antecedentes Nacionales:

Gabriel (2021) se propuso determinar la relación que existe entre los niveles de la comprensión lectora y las estrategias metacognitivas en los estudiantes de primer ciclo de una universidad privada de San Juan de Lurigancho 2019-II. El tipo de investigación resultó ser básica, de nivel descriptivo y de diseño no experimental correlacional transversal. Se arribó a la siguiente conclusión: Los niveles de comprensión lectora y las estrategias metacognitivas presentan una relación muy baja. Ello se evidencia principalmente porque las estrategias metacognitivas, para este estudio, no determinan niveles altos de comprensión lectora.

Cconislla (2021) tuvo como objetivo determinar la influencia de la literatura oral andina en la mejora de la comprensión lectora en estudiantes de una institución educativa de Ayacucho. La investigación fue de enfoque cuantitativo, y de diseño preexperimental. La muestra la conformaron 10 estudiantes cuyas edades fluctúan entre 10 y 13 años. Los resultados obtenidos indicaron, que el programa de literatura oral andina con el apoyo conjunto de los ancianos de la comunidad a través de la narrativa oral andina desde el contexto local de los estudiantes, contribuyó con el mejoramiento de las dimensiones de la comprensión lectora en los estudiantes de nivel primaria de Ayacucho. Por tanto, se concluyó que la diferencia de la comprensión de la lectura entre pretest y post test es significativa, indicándonos que el programa de literatura oral andina tiene efectos favorables en los niveles literal, inferencia y crítico.

Muñoz (2020) se planteó la realización de un diagnóstico sobre la realidad educativa del proceso enseñanza-aprendizaje de la tradición oral pasqueña en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco, ese diagnóstico se recoge a través de las encuestas aplicadas a los docentes y estudiantes. Se aplica una metodología apropiada a la situación de investigación, se selecciona la población y muestra y se establece los instrumentos de recolección y procesamiento de datos. Por otro lado, se propone una estrategia metodológica apropiada para la enseñanza-aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco. Por tanto, frente a las debilidades de E-A que revela el diagnóstico, se hace necesario y urgente la aplicación de la propuesta didáctica, que consideramos es el aporte fundamental de esta tesis.

Bonifacio et al. (2016) se plantearon el objetivo de la investigación fue demostrar que la literatura de tradición oral incide significativamente en el desarrollo del pensamiento reflexivo-crítico de los educandos del primer grado de educación secundaria de la Institución Educativa San Antonio de Ñauza, Ambo, 2016. La investigación fue cuasiexperimental de tipo cuantitativo, con diseño preprueba y posprueba y grupo de control. La muestra estuvo integrada por 44 alumnos de la citada institución educativa. Tras haber aplicado la preprueba se produjeron 12 talleres de lectura con ayuda del folleto de relatos Literatura oral de Ñauza que concluyó con la aplicación de la posprueba y cuyos resultados indican que los estudiantes del grupo experimental mejoraron a razón de 77,3%, en cuanto al desarrollo

de su pensamiento a nivel automático literal; mientras que solo el 22,7% se mantuvo como deficiente. A nivel de su pensamiento sistemático reflexivo inferencial, en la preprueba se percibe que 86% es deficiente, pero en la posprueba esto se revierte a razón de 81,8%, porcentaje que reúne los resultados de regular y bueno. Respecto al pensamiento sistemático crítico valorativo, en el pretest el 100% era deficiente; aplicados los talleres este porcentaje baja al 18%, mientras que el nivel de eficiencia sube a 81,8%, cifra que reúne los niveles de regular, bueno y muy bueno. Por último, en cuanto al desarrollo del pensamiento reflexivo-crítico de un 90,9 de deficiencia, después del tratamiento se reduce a solo 13,6%; mientras que el nivel de eficiencia sube a razón de 86,3%, porcentaje que reúne los niveles de regular, bueno y muy bueno. De todo lo anterior se concluyó que la literatura oral influye significativamente en el desarrollo del pensamiento reflexivo-crítico de los estudiantes del primer grado de educación secundaria de la Institución Educativa San Antonio de Ñauza, Ambo, 2016.

Antecedentes Locales:

Jamanca (2023) buscaron determinar la relación que existe entre las estrategias metacognitivas de lectura y los niveles de comprensión lectora de los estudiantes del segundo grado de educación secundaria. El estudio tuvo un enfoque cuantitativo, con diseño no experimental de tipo correlacional. Se trabajó con 148 participantes de dos instituciones educativas de la Educación Básica Regular. Las herramientas utilizadas para recolectar la información fueron un cuestionario y una prueba de lectura.

Los resultados a los que se arriban es que existe relación significativa entre las estrategias de lectura y la comprensión lectora de los estudiantes. Esto se observa cuando el $p\text{-value}=0.000$, valor menor al nivel de significancia ($\alpha=0.05$) y el grado de relación entre ambas variables resultó ser de buena correlación, según ($Rho=0.701$). En ese sentido, se concluye que existe una relación estadísticamente significativa entre las estrategias metacognitivas de lectura y los niveles de comprensión lectora de la unidad de análisis

Guerrero (2022) buscó determinar la influencia de la heterogeneidad en la comprensión de la tradición oral en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria . El estudio corresponde a una investigación científica con enfoque cuantitativo y aplicativo, de tipo explicativo con diseño cuasi experimental, con pre-prueba y postprueba y grupos intactos (uno de ellos de control). En el estudio se utilizó la técnica de la observación y el instrumento fue una ficha de observación con validez y confiabilidad. La hipótesis fue probada utilizando el estadístico de la T de Student. Los estadísticos de los grupos de estudio evidencian una diferencia en los resultados conforme se observa que la probabilidad del estadístico $p = 0.000$ es mucho menor a 0.05 y dado que $T_c > T_t$, ($27.995 > 1.6991$). Los resultados muestran que del 43% de estudiantes del grupo experimental en el pretest que nunca comprenden la lectura de la tradición oral; se haya logrado que el 53% y 47% se ubiquen en los valores casi siempre y siempre comprenden respectivamente. De acuerdo con los resultados, se puede concluir que la heterogeneidad mejora significativamente la comprensión de la tradición oral.

Huamán y Sal y Rosas (2022) se propusieron establecer de qué modo las estrategias de lectura desarrollan la comprensión lectora en los estudiantes del primer año de educación secundaria de la institución educativa en estudio. La metodología del estudio fue aplicada, de enfoque cuantitativo, de alcance explicativo y con un diseño cuasi experimental de corte transversal. La muestra estuvo conformada por 60 estudiantes de la Institución Educativa Señor de la Soledad de Huaraz. Para la recolección de datos se aplicó como técnica la prueba pedagógica y como instrumento la prueba de lectura. Se obtuvo como conclusión que en el grupo control, según la evaluación pre test, un 63 % y un 37 % se encuentran en el nivel “en inicio”; mientras que en el post test, el 90 % de estudiantes muestran un nivel “logrado”; y solo el 10 % se encuentra en el nivel “en proceso”; mientras en el grupo experimental, en el pre test, se encuentra un 63 % y un 37 % en el nivel “en inicio”; en tanto que en el post test, el 83 % de estudiantes muestran un nivel de “logro destacado”; y el 17 % el nivel “logrado”. Ello permite apreciar que con una lectura estratégica se obtendrá mejores resultados en la evaluación de comprensión lectora.

Alejos et al. (2019) buscaron analizar la influencia de las estrategias de lectura en la comprensión de textos. Es una investigación aplicada con diseño preexperimental con un solo grupo realizada el 2019 en una muestra de 16 estudiantes del tercer grado de secundaria de la institución educativa N° 86035 San Cristóbal de Paria en Huaraz. Se elaboró dos instrumentos para recabar información (cuestionario y prueba objetiva), que fueron utilizados antes y después de la aplicación de la variable independiente. Los

resultados muestran que en el pre test los estudiantes obtuvieron una nota promedio de 10, que los ubicó en inicio; en el post test subieron a una nota promedio de 15, que los situó en el nivel logro esperado. La dispersión de las notas en el pretest fue de 4 puntos alrededor de la nota promedio. Esto mejoró en el post test donde se tiene una dispersión de 2 puntos alrededor de la nota promedio. En conclusión, se evidencia que las estrategias de lectura influyen significativamente en la comprensión de textos en los estudiantes de la muestra, tal como se observa en la prueba estadística t de Student, donde $t=5.095$ y $\alpha = 0.05 > (p) = 0.000$

Huacho y Montes (2016) se propusieron evaluar el desempeño lector de los estudiantes bilingües en los distintos niveles de comprensión de lectura de textos argumentativos. Se trató de una investigación cualitativa con diseño cuasiexperimental. Se demostró que los estudiantes monolingües presentan mejores resultados solo en el nivel literal de la comprensión de textos argumentativos con respecto a los estudiantes bilingües. Por otro lado, se hace evidente que ambos grupos presentan graves deficiencias de comprensión en el nivel inferencial y criterial. Por lo tanto, a través de la evaluación de lectura aplicada se ha comprobado que existen otros factores de índole cognitivo y lógico que afectan la comprensión de lectura de textos argumentativos de los estudiantes del tercer grado de educación secundaria de la Institución Educativa Emblemática “Colegio de la Libertad” de Huaraz, 2016.

Melgarejo y Salinas (2015) determinaron que los estudiantes monolingües del español presentaban mejores resultados en la comprensión

de textos narrativos con respecto a los estudiantes bilingües (quechua-español). Se trató de una investigación cuantitativa de diseño cuasiexperimental. Por lo tanto, a través de la evaluación de lectura aplicada comprobaron que la lengua materna influye significativamente en la comprensión de textos narrativos de los estudiantes del segundo grado de educación secundaria de la Institución Educativa Emblemática “Colegio de la Libertad” de Huaraz. En los resultados estadísticos obtenidos se puede apreciar que comparativamente los monolingües castellanohablantes exhiben mejores resultados en cada uno de los niveles de comprensión de lectura demostrando de esa manera la significatividad de la incidencia de la lengua materna en la comprensión de textos narrativos.

Verde et. al. (2009) determinaron que la lengua materna (quechua) influye significativamente en el logro de la comprensión lectora en los estudiantes bilingües y, así mismo, el uso de los textos escritos en lengua materna (quechua) elevan los niveles de comprensión literal, inferencial y juicio crítico de lectura en los estudiantes bilingües. Se trató de una investigación cuantitativa de diseño cuasiexperimental. Por otro lado, se demostró que la capacidad de comprensión lectora en lengua materna (quechua) influye significativamente en la capacidad de comprensión lectora en una segunda lengua (castellano) sobre todo en los niveles literal e inferencial, más que en el nivel de juicio crítico.

Oliveros (s.f.) compila textos del tomados de la tradición del distrito de Yanama, como poemas, canciones en quechua y en español, algunos mitos y leyendas, algunos elementos folklóricos como las costumbres, las

danzas, la comida, las formaciones geográficas, las plantas y los animales. Sin embargo, esta compilación carece de rigor respecto al manejo de datos y a la credibilidad de estos, ya que no se citan a los informantes ni a las fuentes donde se obtuvo algunas informaciones publicadas en el libro.

Verde Espinoza (2011) sistematiza conceptos relacionados a la literatura oral y focaliza su espacio de análisis en la provincia de Huari. Este hecho lo aproxima geográfica, histórica y lingüísticamente a nuestro espacio de investigación: Yanama. El libro de Verde Espinoza recupera y revaloriza, a través de una antología, los mitos y leyendas orales de la provincia de Huari. La perspectiva de la autora es educativa, ya que está en el camino del rescate y la preservación de esta manifestación cultural para salvarla del olvido. El primer capítulo del libro, tiene que ver con el desarrollo de las bases teóricas sobre la literatura oral; el segundo capítulo, tiene que ver con la reflexión sobre la resistencia andina y el sincretismo cultural muy marcado en este tipo de textos; el tercer capítulo, nos menciona la tipología de los relatos orales en sus diferentes manifestaciones; el cuarto capítulo, refiere a un estudio sobre la naturaleza sobrenatural en el pensamiento andino y; finalmente, el quinto capítulo, es una compilación de mitos y leyendas de esta parte de Ancash. Sin duda, el trabajo de Verde Espinoza aporta en la sistematización de conceptos respecto a la literatura oral de la provincia de Huari, sin embargo, no compila la literatura oral en su versión originaria, asimismo en algunos textos no se mencionan los informantes y esto dificulta la seriedad en el manejo del recopilador.

Sánchez (2011) busca fortalecer las capacidades lectoras y la recopilación de mitos y leyendas orales para un propósito de preservación cultural. Este libro reúne fichas didácticas que incluyen lecturas rescatadas de la tradición oral de Conchucos y están ligadas a actividades y estrategias contemporáneas de comprensión lectora. De esta manera, el libro de no es solo un compendio de relatos provenientes de la tradición oral del Callejón de Conchucos, el libro ofrece una serie de herramientas relacionadas a la comprensión en el nivel literal, inferencial y crítico, con el propósito de que los alumnos reconozcan los temas, las palabras y giros idiomáticos presentes en los textos narrativos orales.

2.2. Bases teóricas

2.2.1. La literatura de tradición oral

La literatura oral obedece a la necesidad de separar su estudio del de la literatura escrita, patrimonio de las sociedades “letradas”; cuya tradición hace uso de la escritura como medio de comunicación. Asimismo, el término, literatura oral como afirma Velásquez (2015): “... se refiere a la tradición que pasa oralmente, a través de las generaciones, utilizando la modalidad de la narrativa tradicional; es decir, la tradición cultural oral del colectivo” (p. 45)

La literatura resulta ser el conjunto, por tanto, de obras escritas o transmitidas en forma oral. La tradición oral se considera digna de estatus artístico. En ese sentido, la literatura es el discurso artístico de indagación y conocimiento a través de la cual se recrea un matiz fugaz e irrepitible de la vida que nos

muestra implícitamente los lazos que la unen con la realidad. (Hernández, 2009)

De otra parte, la literatura oral encierra los conocimientos, los valores y las tradiciones que pasan de una generación a otra, de modo oral, utilizando diferentes estilos narrativos. Según Velásquez (2015) la literatura de la tradición oral se conserva en la memoria de los pueblos, de creación colectiva y anónima.

Eliade (1961) señala la manera cómo eran entendidos los mitos desde la perspectiva de una revelación trashumana que ha tenido lugar en el alba del “Gran Tiempo” (p.56) . En otros términos, un mito es una historia verdadera que ocurrió en el comienzo del Tiempo y que sirve de modelo al comportamiento de los humanos de una comunidad específica.

Peñuelas (1965) subraya que “el mito se manifiesta como un fenómeno profundamente vital, inseparable de nuestra condición humana” (p. 123). Al parecer, nace y se desarrolla en zonas de la hondura psicológica de los pueblos y que tiene poco o nada que ver con el cálculo, con la lógica, con la razón.

Desde una perspectiva más cercana a crítica literaria, Pérez Orozco (2011) señala que “el mito expresa una forma de racionalidad” (p. 87). Es a través de este que el hombre puede conocer su realidad e interpretar el universo lleno de formas simbólicas; representando aquello que carece de especificación en el mundo de lo expresable. Como vemos, el mito trata de nombrar, relacionar y dar coherencia a la realidad sociocultural.

Por su parte Terán (2008), siguiendo algunos planteamientos de Walter Ong respecto a la oralidad y la escritura como “tecnologías de la palabra” (p. 96)

precisa que ambas son pilares importantes en la organización de las sociedades. Sin embargo, si bien ambas coexisten en toda sociedad. Suele primar una de ellas, estableciéndose una relación jerárquica y en ocasiones de sometimiento. Estas tecnologías, a su vez relacionadas con el medio comunicativo privilegian, organizan la sociedad y las formas de pensamiento. Tal como afirma Castillo (2006): “la literatura es el estudio racional, sistemático, simultáneo que integra las obras nuevas con las existentes y al ingresarla las redondea y modifica sus relaciones entre la teoría, crítica y la historia, las cuales deben abarcar los factores que intervienen en el proceso de la comunicación literaria: autor, obra, contexto y lector” (p. 34). Por ello, debe ocupar un lugar privilegiado en el programa curricular.

2.2.2. Lengua y cultura

Según Lineo (2022) Lengua y cultura se implican mutuamente, se concibe a la lengua como parte integrante de la vida en sociedad. Todas las lenguas constituyen un elemento esencial de la identidad sociocultural de las personas y de los pueblos, ya que en gran medida es por medio de la lengua que los hablantes adquieren los patrones culturales de pensamiento y de conducta de su comunidad. Por tanto, cada lengua es un espejo de la identidad cultural de una comunidad de habla y es útil en el seno de ella como herramienta de comunicación entre las personas y como herramienta de representación de su mundo.

La lengua es un elemento cultural en sí, pero al mismo tiempo, también es el medio principal para transmitir cultura de una generación a otra, pues la

mayor parte de la cultura está codificada en formas lingüísticas (Lomas, 1999). De ahí se ve la importancia fundamental de la lengua como instrumento de entendimiento y mediación para los seres humanos y como elemento central de cualquier cultura. La visión de un pueblo respecto del mundo y de las cosas se expresa, se mantiene y se reproduce a través de la lengua. Empero, la lengua no sólo sirve para autoidentificarse, sino también para diferenciarse y distanciarse de otro grupo cultural que tiene una lengua distinta. Por consiguiente, nuestra identidad se construye a partir de nuestras diferencias y la lengua sirve como medio de inclusión y de exclusión. Asimismo, cabe enfatizar que las lenguas no crean la misma realidad ideológica, o más exactamente, no le asignan el mismo significado o valor a todo. Por tanto, “el fenómeno del multilingüismo y la diversidad cultural se constituyen como una riqueza, mas no como un problema; ya que permite contar, en vez de una sola, con muchas perspectivas y posibilidades de vivir y entender un mundo que nos rodea” (Julca, 2009).

Geertz (2003) propone un concepto esencialmente semiótico y siguiendo a Max Weber y señala:

El hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido. La cultura es esa urdimbre y el análisis de la cultura será, por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones (p. 135)

Por lo afirmado en la cita precedente, el entendimiento coherente o interpretación debida de un texto tomado de la tradición oral solo ha de ser validado en el pueblo en el cual viene inserta.

Por su parte Kluckhohn (2003), sobre el concepto de cultura, señala que es:

- El modo total de vida de un pueblo
- El legajo social que el individuo adquiere de su grupo
- Una manera de pensar, sentir y creer
- Una teoría del antropólogo sobre la manera en que se conduce realmente un grupo de personas
- Un depósito del saber almacenado
- Una serie de orientaciones estandarizadas frente a problemas reiterados

Lo cual indica que el concepto de cultura es muy amplio, abarca el conjunto de las producciones materiales (objetos) y no materiales de una sociedad (significados, regularidades normativas, creencias y valores). La cultura no es algo que se tiene (como generalmente se dice), sino que es una producción colectiva y esa producción es un universo de significados, ese universo de significados está en constante modificación.

Lo anterior implica de qué manera el propio del ser humano de relacionarse con el mundo. Esto implica la relación con la naturaleza y con los otros.

Desde la perspectiva quechua, se entiende cultura como *kaway, patsa rikay* (Un modo total de vida y una manera de pensar, sentir y crear). El vivir, crear y recrear en el tiempo y espacio presentes para la trascendencia y

relación con los demás, con la naturaleza tridimensional y con los dioses, en pos del equilibrio del universo. La cultura es la creación y la manera de concebir la vida, a los dioses y a la naturaleza en este mundo. Es el modo propio del ser humano de observar, sentir, expresar, actuar e interpretar; es relacionarse con los mundos, consigo mismo y con los demás en la perspectiva de la búsqueda del equilibrio del universo.

2.2.3. Lengua quechua

En el artículo 48° de la Constitución Política del Perú de 1992, señala expresamente: “Son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según la Ley” (p. 65). Las lenguas indígenas que se hablan en el Perú geográficamente están situadas en la Cordillera de los Andes y en la selva amazónica. Un número considerable de las lenguas septentrionales andinas se hablaban en la costa norte y los Andes septentrionales, pero se extinguieron durante el siglo XIX, entre ellas: el culli, el mochica, el tallán y el cholón y otras (Torero, 2002, Andrade y Pérez, 2009).

Las lenguas indígenas andinas supervivientes, en la actualidad, son el quechua, el *aymara* y el *jaqaru*; mientras que la región amazónica alberga una mayor variedad de lenguas. Actualmente se ha definido más de 17 familias lingüísticas en el territorio peruano (Pozzi-Escot 1998, p.34).

Hoy sabemos que, a la llegada de los españoles, las lenguas que pudieron haberse empleado en el Perú sumaban, probablemente, 300. Cronistas como Acosta hablan de 700. No obstante, ya desde la época de la conquista,

durante el Virreinato y tras la emancipación, la desaparición de la población indígena y, por tanto, la reducción alarmante del número de lenguas indígenas a menos de 42 en la actualidad.

El quechua es, en realidad, no solo una lengua más, sino una familia de lenguas nativas de los Andes centrales que se extiende por la parte occidental de Sudamérica a través de siete países. Es hablada por entre 9 y 11 millones de personas y es la familia lingüística más extendida en Perú, Ecuador y Bolivia; además es hablada en Argentina, Colombia, Chile y Brasil. En el Perú, el quechua es hoy, fundamentalmente, una lengua andina, extendida a las otras regiones, especialmente a la costa, a raíz de procesos migratorios (Cerrón-Palomino, 1987; Torero 2002; Julca, 2009).

Aunque el quechua es lengua oficial en el Perú, no lo es en el mismo nivel que el castellano, pues su uso oficial se restringe a las zonas donde se evidencia su influencia en las prácticas comunicativas de sus usuarios. Históricamente la oficialización del quechua se logró en 1975. La Constitución del Perú de 1979 le asignó reconocimiento con valor oficial en el artículo 34. Hoy, la Constitución de 1992 le sigue reconociendo su valor oficial. El quechua dispone de un alfabeto oficial el mismo que fuera aprobado por R.M. No.4023-75-ED, del 23 de octubre de 1975, la cual fue modificada por R.M. No.1218-85-ED, de 1985, con el objeto de introducir cambios para una correcta representación de la estructura fonológica de la lengua y sus variedades.

2.2.4. Tipología del quechua

El quechua es considerado por los especialistas como una lengua aglutinante (SOV), pues su morfología y sintaxis se sustenta en la sufijación. En una lengua aglutinante como el quechua, las palabras se componen de una secuencia de partículas morfológicas que se concretizan en una unidad que combina el encadenamiento fónico y significativo que explica su naturaleza morfológica particular.

Entre sus características gramaticales peculiares se aprecia la conjugación bivalente ya que los verbos concuerdan con el sujeto y el objeto. En lo que se refiere al carácter de evidencialidad, existe una partícula de tópico y sufijos que señala, quién se beneficia de una acción y de la actitud del hablante al respecto; aunque, vale la pena agregar, que hay aspectos diferenciadores en algunas variedades.

Según las evidencias lingüísticas halladas, Torero (2007), Cerrón-Palomino (1987), Solís (2009), plantean que el quechua, probablemente, se haya originado en la región central y occidental del Perú. Según ello, este proto quechua habría generado dos variantes a mediados del primer milenio. Con el transcurso de los siglos las cuales a su vez originaron las dos ramas de la familia que fueron extendiéndose y diversificándose a través del territorio andino de modo paulatino y extensivo, desplazando muchas veces a un sustrato aimara precedente.

2.2.5. El quechua ancashino

El Quechua Ancashino es una de las lenguas modernas de la subfamilia del Quechua Central. Abarca una enorme extensión geográfica y población de hablantes. Es, sin duda, una de las más grande variedades que se registra entre las variantes del quechua central. El Quechua Ancashino constituye un complejo lingüístico plurilectal que tradicionalmente ha sido clasificado en dos variantes mayores: Quechua Huaylas, Quechua Conchucos según Parker (1976). El quechua Huaylas es utilizado en la parte central de la región Ancash (Huaylas, Yungay, Carhuaz, Huaraz, Recuay y Aija) ; El quechua Conchucos es empleado en la parte oriental de la región (Corongo, Sihuas, Pomabamba, Mariscal Luzuriaga, Carlos Fermín Fitzcarrald, Asunción, Antonio Raimondi y Huari).

El callejón de Huaylas está considerado como el área más innovadora, en torno a los cambios lingüísticos que ha experimentado el quechua en los diferentes niveles de la lengua. Es importante señalar de modo excepcional que la variedad hablada en las provincias de Bolognesi y Ocos se clasifica en los estudios tradicionales dentro de la variedad hablada en los departamentos de Lima y Huánuco, respectivamente (Julca, 2009).

Según Julca (2009, 2013), los últimos estudios respecto al quechua ancashino distinguen cuatro variedades dialectales bien definidas:

- Variedad Huaylas
- Variedad Conchucos
- Bolognesi – Vertientes

a. Variedad Quechua del Callejón de Huaylas

Caracterizada por los especialistas como la más innovadora, verbigracia por la monoptongación de las secuencias /aw/ > [oo], /ay/ > [ee] y /uy/ > [ii].

Sin embargo, es de advertir que esta variedad también muestra cierto rasgo conservador por la presencia del segmento -q no agentivo en final de palabra.

b. Variedad Quechua de la Zona de los Conchucos

Se considera a esta variedad la más conservadora, por el mantenimiento de las secuencias /aw/ > [aw], /ay/ > [ay] y /uy/ > [uy]. No obstante, por otro lado, está generalizada la disolución de la postvelar /-q/ como sufijo no agentivo en final de palabra con efectos de alargamiento vocálico por compensación.

c. Variedad Quechua Bolognesi – Vertientes

Variedad excepcional en la que se agrupan las hablas quechuas de Bolognesi, Ocos, Aija y la zona andina de Huarmey. Su principal rasgo es la despalatalización de la lateral /ll/ > [l] y de la nasal /ñ/ > [n] y la lateralización de la vibrante /r/ > [l].

d. Variedad Quechua Sihuas–Corongo

Para Hintz (2000, citado en Julca 2009) esta variedad ostenta singularidades particulares y, no obstante, también rasgos que se pueden hallar en otras variedades tales como la de Conchucos y Huaylas. Debido a ello, Julca (2009) y Chirinos (2001, citado en Julca, 2009) las identifican como una variedad intermedia entre las variedades mayores. Las características lingüísticas más

importantes que pueden apreciarse son las siguientes: En Sihuas, la retención del protofonema */ch/, en tanto, Corongo en */ch/, se realiza como [ch] y [ts]; el cambio de /ch/ a retrofleja [ç] ([tr]), cambios que ocurren en ciertas zonas de Sihuas; la retención del protofonema nasal */ñ/; la velarización de /q/> [h], rasgo lingüístico muy común en Corongo; los fonemas /s/ y/sh/ se mantienen en posición inicial de palabra y en sílabas intermedias.

2.2.6. Fundamentos para la enseñanza del quechua

La educación en el Perú se ha desarrollado sin una concepción previamente deliberada. No existe ningún perfil adecuado del educando que se pretende formar. Se difunde la educación sin tomar en cuenta la realidad particular de los grupos étnicos y de las características de las variedades dialectales habladas en cada zona. Los grupos nativos hacen uso de una lengua propia de sus ancestros, realizan culturas y conciben el mundo a partir de su entorno inicial (Chávez, 2002).

Desde este marco se exponen algunos fundamentos para la enseñanza del quechua como segunda lengua, teniendo en cuenta las variedades dialectales existente en la actual región Ancash. Brevemente se indican los fundamentos antropológicos, sociológicos y lingüísticos del quechua:

A. Antropológicos

El Perú a través de la historia, ha heredado un legado cultural muy valioso de las diversas culturas, las que se desarrollan en diferentes regiones con características peculiares originándose la pluralidad lingüística y étnica (¿La diversidad determina una raza? ¿O la pluralidad racial, cultural y lingüística

es producto de nuestra diversidad? ¿Desde cuándo podemos hablar de diversidad? ¿Desde antes de la llegada de los españoles, o después?). Nuestra región que es también parte del Perú, y por ser el escenario de una de las culturas más antiguas del país – Chavín – cuenta con restos que se encuentran vigentes, entre ellos el idioma quechua, además de vestigios arqueológicos diversos.

La cultura andina toma en cuenta los sistemas de género de cada uno de los grupos culturales y la relación que se establece entre la masculinidad y la feminidad donde los nativos indígenas ocupan una posición superior a las mujeres. La escuela, por tanto, juega un rol fundamental para establecer una relación de igualdad entre varones y mujeres.

La educación de los grupos culturales debe estar dirigida a la integración del sistema educativo nacional con miras a afianzar las identidades colectivas. Mujeres y varones tienen los mismos derechos, identidades complejas, experiencias diversas dentro y fuera del grupo y la posibilidad de desempeñarse en los múltiples ámbitos políticos y culturales del Perú actual.

B. Sociológicos

Desde este punto de vista, la población peruana no es homogénea, porque en su interior se identifican sectores muy diversos caracterizados por una determinada forma y concepción de vida unida por intereses y aspiraciones propias que se requiere conocer y respetar. Los habitantes de nuestra región, en su mayoría, radican en zonas marginales y alto andinas. La población infantil en nuestra región, apenas logra dos o tres años de escolaridad; en otros

casos, comparten sus experiencias educacionales con las obligaciones laborales (agrícola-ganadera). Se observa, asimismo, que la sociedad discrimina a la población quechuahablante por el prejuicio de que esta generaría atraso. Nosotros creemos que la cultura es un recurso puesto al servicio de las personas y los grupos y no al revés.

C. Lingüísticos

El lenguaje no sólo es un instrumento de comunicación sino la expresión de una manera de concebir el mundo, significando que se tiene la imperiosa necesidad de emplear una lengua para no perder una manera propia de pensar y de establecer relaciones humanas en los grupos quechuahablantes. La educación intercultural bilingüe, constituye una alternativa de comprensión y entendimiento, debiéndose reconocer, respetar y tolerar nuestras diferencias, destacando nuestras semejanzas que permitan una convivencia en armonía y paz, que favorezcan la necesidad colectiva de vivir en comunidad y respeto mutuo.

2.2.7. Ventajas didácticas de los textos en versión bilingüe

Se puede suponer que las ventajas didácticas del empleo de textos en versión bilingüe se relacionan con:

A. Aprendizaje de nuevas estrategias cognitivas

El aprendizaje de nuevas estrategias se relaciona con los diferentes niveles del lenguaje (fonológico, léxico/semántico, gramatical y pragmático). Las ventajas, sin embargo, pueden ser más evidentes al nivel gramatical y léxico/semántico. La gramática representa una especie de “lógica” —es decir,

como se organiza la secuencia de ideas— y el nivel léxico/semántico suministra un sistema de clasificación —como se agrupan y distinguen los diferentes elementos del mundo—. El bilingüe puede utilizar dos sistemas diferentes de razonamiento lógico —gramática— y un sistema de clasificación extendido. Más aún, el sujeto bilingüe puede tener un conocimiento fonológico mayor, que potencialmente se asocia con una mayor conciencia fonológica y mejor discriminación auditiva. No es frecuente hacer referencia en la literatura sobre bilingüismo a la pragmática —es decir, como se utiliza el lenguaje—. La pragmática se ha analizado con más frecuencia en el contexto de la comunicación transcultural (vg., Chick, 1996).

B. Mejor comprensión de la primera lengua

El aprendizaje de una segunda lengua puede resultar en una mejor comprensión de la lengua nativa —conciencia metalingüística—. El aprendizaje de una segunda lengua puede ser el método más directo para entender que nuestra lengua representa apenas una forma específica y particular de organizar la realidad y nuestras experiencias personales, no la única forma de conceptualizar el mundo. Se ha mostrado que el bilingüismo se asocia con mejores habilidades metalingüísticas y metacognitivas (Lombardi, 1986).

C. Aumento del control cognitivo

Durante los años recientes, se han publicado varios estudios que analizan la pregunta sobre el control cognitivo en sujetos bilingües. El bilingüismo se ha asociado con un procesamiento controlado más efectivo en los sujetos, aparentemente, el manejo simultáneo de dos lenguas en competencia puede

incrementar las funciones ejecutivas y de aprendizaje. En cuanto a las aptitudes metalingüísticas, Ianco-Worrall (1972) muestra que, con siete años, no hay una diferencia significativa entre sujetos monolingües y bilingües. Al otro lado dice que los niños bilingües llegan al nivel de desarrollo semántico unos dos o tres años más antes, lo que podemos ver como una cierta ventaja metalingüística. Además, dice que los bilingües son más conscientes de la relación arbitraria entre objetos y sus etiquetas, lo que confirmó Ben-Zeev (1977) con su estudio. Este mostró con este mismo estudio que los bilingües tienen una ventaja en cuanto a la capacidad de reorganizar sus percepciones. Luego se sabe que Galambos y Hakuta (1988) mostraron una ventaja consistente para los bilingües en las tareas de sintaxis y además mostró esta investigación que a los niños con más años les resultaban más fáciles las tareas de ambigüedad. Por fin hemos visto que Ricciardelli (1992) encontró cierta ventaja metalingüística para los bilingües con tal que hayan adquirido un nivel alto de bilingüismo. Peal y Lambert (en: Baker, 2006) encontraron una ventaja cognitiva en cuanto a la creatividad entre niños bilingües. Después, Lee y Kim (2011) también observan que los bilingües experimentan cierta ventaja porque cuanto más alto es el grado de bilingüismo de una persona, más creativa es. Ricciardelli ha estudiado el pensamiento divergente o creativo y sugirió que los bilingües son superiores a los monolingües en cuanto al pensamiento divergente. Por otro lado Cummins (1986), que afirma que cuando los niños adquieren un cierto nivel en su segunda lengua, esto puede resultar en consecuencias cognitivas positivas. En cuanto al vocabulario, Ricciardelli mostró que los bilingües eran superiores en cuanto a la comprensión de lectura respecto a los monolingües.

2.2.8. La comprensión de lectura

La reflexión sobre la comprensión de lectura es, en la actualidad, un aspecto relevante para distintas disciplinas tales como la psicología, la lingüística, la psicolingüística, la didáctica, entre otras; debido al papel central que esta desempeña en el ámbito individual y social. Las distintas disciplinas han generado diversas reflexiones que propenden abarcarla, entenderla y difundirla en todos los niveles educativos. Hoy entendemos que la lectura no solo implica el mero reconocimiento de signos gráficos, o la simple transcripción de lo gráfico a lo verbal, se entiende, sobre todo, que es un proceso dinámico, una sistemática labor de carácter cognitivo, en el cual el sujeto cognoscente desarrolla una serie de operaciones mentales encaminadas a reconstruir el significado de un texto. Sobre esto De Vega et ál. Afirman que “El proceso lector completo consiste en la construcción del significado global del texto” (1990, p. 17)

Según Cooper (1990), la interacción con el lector y el texto es el meollo de la comprensión lectora, pues a través de ella, el decodificador relaciona la información que el autor le presenta con la información almacenada en su mente. En ese sentido, la comprensión es el proceso de elaborar el significado relacionando las ideas relevantes del texto con las ideas del lector.

La comprensión lectora es la reedificación; por parte del lector, del sentido dado por el autor a un determinado texto. Esta posición parte de un esquema ampliado del fenómeno de la comunicación escrita; donde el emisor codifica el mensaje del receptor, por manejar el mismo código puede decodificar (Linerós, 2014).

Catalá et ál. (2007), precisa que la lectura, dentro de las instituciones académicas, constituye para los estudiantes un instrumento vital, ya que a través de ella adquieren información necesaria para una adecuada aprehensión de detalles y rasgos particulares e intrínsecos del texto.

Hoy se afirma, con mucho acierto, que comprensión lectora está asociada estrechamente al aprendizaje significativo. Ya que el debido aprendizaje de este engloba la apropiación de nuevos significados. Es imprescindible señalar, que en ese sentido es factible ponderar lo propuesto por Franco (2011), quien destaca tres etapas demarcadas para aprender de la lectura: la pre-lectura (implica la previa preparación de la a través de ejercicios que desarrollan la memoria visual, auditiva, lógica y de atención); el inicio a la lectura en sí (basado en la consolidación e incremento de la lectura a través de técnicas que facilitan la identificación y reconocimiento de palabras); y la lectura comprensiva efectiva (que implica el perfeccionamiento de la manera de leer y de comprender el tipo de texto).

2.2.8.1. Enfoques en el trabajo de la comprensión lectora

La comprensión de lectura se puede realizar desde diversos enfoques si tomamos en cuenta la diversidad de propuestas existentes. Sin embargo, las más recomendables son la perspectiva pedagógica y didáctica.

2.2.8.1.1. El enfoque propuesto por Cassany

Cassany et al. (2001) señalan:

La lectura es uno de los aprendizajes más importantes, indiscutidos e indiscutibles, que proporciona la escolarización. La alfabetización es la puerta de entrada a la cultura escrita y a todo lo que ella

comporta: una cierta e importante socialización, conocimientos e información de todo tipo. Además, implica en el sujeto capacidades cognitivas superiores. Quien aprende a leer eficientemente desarrolla, en parte su conocimiento. En definitiva, la lectura se convierte en un aprendizaje trascendental para la escolarización y para el crecimiento intelectual de la persona. (p. 193)

Cassany et ál. (2001) conciben la lectura como algo integral que a su vez está integrada por otros elementos más concretos denominados micro habilidades. Esta propuesta se sustenta en atención a las siguientes: percepción, memoria, anticipación, lectura rápida y atenta, inferencia, ideas principales, estructura y forma, leer entre líneas y autoevaluación.

- 1) **Percepción:** micro habilidad relacionada al adiestramiento del movimiento ocular del lector para optimizar la eficiencia lectora. Por tanto, se relaciona con el desarrollo efectivo de las habilidades perceptivo-motoras asociadas a la velocidad y facilidad lectora.
- 2) **Memoria:** micro habilidad dividida entre memoria a corto plazo y memoria a largo plazo.
- 3) **Anticipación:** micro habilidad que trabaja la habilidad de los lectores a la hora de prever o anticipar el contenido de un texto determinado. Esta micro habilidad tiene un gran papel en la motivación del lector y su predisposición ante el contenido del texto propuesto.
- 4) **Lectura rápida y lectura atenta:** Mmicro habilidades fundamentales y complementarias recíprocamente para leer con eficacia y con rapidez.

Se debe conseguir que el lector sepa saltar de un punto a otro en el texto para buscar información evitando únicamente la lectura lineal.

- 5) **Inferencia:** Micro habilidad que nos permite comprender algún aspecto determinado del texto a partir del contenido semántico del texto. Micro habilidad fundamental para que el lector adquiera autonomía en la captación e interpretación de nueva información.
- 6) **Ideas principales:** micro habilidad que permite al lector experto extraer determinada información global de todo el texto o ideas concretas de ciertas partes del mismo.
- 7) **Estructura y forma:** micro habilidad que trabaja los aspectos formales de un texto. Esta micro habilidad trabaja desde los aspectos más globales como la coherencia, cohesión y adecuación hasta aspectos más específicos como la sintaxis y el léxico.
- 8) **Leer entre líneas:** micro habilidad que nos permite recabar información del contenido que no se encuentra de forma explícita en el texto, sino que está parcialmente presente, que está escondido o que el autor lo da por entendido o supuesto.
- 9) **Autoevaluación:** micro habilidad que ofrece al lector la capacidad consciente o no de controlar su propio proceso de comprensión, desde la prelectura hasta la lectura completa de esta.

Si un estudiante logra desarrollar todas estas micro habilidades pasaría de ser un lector iniciático o principiante a un lector experto o avanzado.

2.2.8.1.2. Enfoque propuesto por Solé

Solé (2001) concibe la comprensión de lectura como un acto vinculado necesariamente al contexto social y enfatiza el valor de esclarecer los propósitos de la lectura y enfocar la atención de lo leído hacia la meta trazada. Solé afirma que leer no es simple. Considera que la comprensión de lectura es un proceso complejo. Por ello, recomienda una intervención antes, durante y después del proceso.

1. **Antes:** implica el establecimiento del propósito, los objetivos, la selección del texto y lo que anticipamos encontrar en dicha lectura.
2. **Durante:** aquí se consideran la activación de nuestros conocimientos previos, la interacción entre nosotros como lectores y el discurso del autor, el contexto social.
3. **Después:** sucede al concluir la evaluación y autoevaluación de la lectura y con la clarificación del contenido, a través de las relecturas y la recapitulación.

Además de estos tres momentos expuestos por Solé es importante mencionar que en el proceso de la lectura realizamos una serie de actividades, denominadas estrategias de comprensión de lectura.

Las estrategias propuestas por Solé (2001) son las siguientes:

1. **Predicciones, hipótesis o anticipaciones:** Las predicciones, hipótesis o anticipaciones consisten en interrogantes que son respondidas en el texto mismo. Aquí intervienen la experiencia y el conocimiento previo del lector antes de la lectura efectiva.

2. **Interrogar al texto:** Las preguntas para indagar en el contenido del texto se establecen antes de la lectura, están relacionadas con las predicciones, hipótesis o anticipaciones.
3. **Verificación de las predicciones, hipótesis o anticipaciones:** permiten determinar los logros alcanzados en el aprendizaje de la lectura realizada.
4. **Clarificación de las dudas:** Esta estrategia permite ir superando incógnitas a medida que se dinamiza la lectura.
5. **Recapitulación:** Al leer construye el significado del texto. La recapitulación o retroalimentación permite tener una idea global del contenido total de texto y tomar del mismo las partes que sirvan al propósito de la lectura.

De estos enfoques el más propicio para nuestra investigación es el de Cassany pues se presta más a la naturaleza de esta investigación.

2.2.8.2. Modelo interactivo de la comprensión lectora

Cassany et ál. (2001) han planteado el modelo interactivo, por el cual, la comprensión del texto se alcanza a través de la indisoluble relación entre lo que el lector lee y lo que sabe. Y es que, a decir verdad, la lectura se inicia mucho antes que el lector entre en contacto con el objeto material de la lectura.

También para Guerra y Guevara (2017), la comprensión de lectura es una interacción que involucra al texto y al lector intensivamente. El lector es el agente que le agrega valor personal a la lectura que se le propone. Rivera-Anchundia (2015), la ha definido como el proceso por el cual emplean

claves o indicios establecidos por el autor y le permiten interactuar con los conocimientos previos del estudiante de tal manera que le permita inferir debidamente con el sentido connotativo de un texto. Del mismo modo, Gutiérrez (2016), indica que la comprensión lectora, es una sucesión compleja en la que el lector participa activamente, poniendo en juego la variedad de habilidades, y conocimientos que le permitirán interactuar con el significado profundo del texto.

Farrach (2016) manifiesta que es necesario destacar la importancia del lector, pues no solo implica el decodificar simbología y entender el mensaje, sino, y sobre todo, la construcción de significados. Para ello es imprescindible realizar interpretaciones que coadyuven a la generación de significados ligados a la realidad latente del lector a través de la comprensión lectora efectiva de diversos tipos de texto.

Estamos completamente de acuerdo con el aserto del párrafo anterior: la comprensión de lectura guarda estrecha relación con el papel que desempeña el lector. Solé (2006) recomienda, por tanto, que es necesario realizar un paso a paso para conquistar al lector. No es lo mismo persuadir a un lector que imponerle coercitivamente una lectura. La falta de persuasión a leer conduce una ruptura con el ámbito académico que se halla fundado sobre el valor de leer para aprender. Para muchos estudiantes, las lecturas se imponen y se asignan a través de seguimientos torturantes, de este modo se generan lectores pasivos. Todo ello se halla muy lejos de la formación de lectores activos. Los maestros debemos entender centralmente, por tanto,

que la lectura es un proceso constante de emisión y verificación de hipótesis conducentes a la construcción de la comprensión del texto (Solé, 2006).

Por otro lado Valles (2005), precisa que los procesos cognitivos y las operaciones que están estrechamente relacionadas con la comprensión son psicológicamente complejos; por ello señala que los procesos psicológicos cardinales e intervinientes en la comprensión lectora son: la atención selectiva, donde el que lee focaliza toda su atención en la lectura rechazando estímulos exteriores e interiores perturbadores; el análisis secuencial, el cual forma parte de las particularidades del accionar mental (análisis-síntesis), donde se realiza la lectura continuada concatenando los significados de cada palabra, para que luego dotarlos de significado por medio de inferencias lingüísticas; la síntesis, que consiste en recapitular, resumir y atribuir significado a las unidades lingüísticas; y la memoria, definida como procesos subyacentes que intervienen en el proceso de la lectura y su propia comprensión hechas por medio del acopio sistemático de información .

Jossete, J. (1994), investigadora fundamental en la formación de alumnos lectores y productores de textos, afirma que “aprender a leer es aprender a enfrentar e interrogar textos y textos completos desde el inicio” (p. 56). De lo afirmado se deduce que aprender a leer es aprender a enfrentar textos completos desde la primacía material de la lectura y los conocimientos previos del alumno. Por otro lado, debemos de admitir la relevancia que, desde el inicio de su educación, los estudiantes, se les debe proporcionar la posibilidad de producir textos. Ello solo será posible a partir de la interacción estrecha entre lector y material de lectura.

2.2.8.3. Evaluación de la comprensión de lectura

La comprensión lectora es un proceso muy complejo en el ámbito educativo y para trabajarlo correctamente se debe evaluar debidamente.

Para realizar el proceso de evaluación de la comprensión lectora se han diseñado valiosos instrumentos de medición en los que se consideran los niveles de comprensión de lectura. Los instrumentos de evaluación de comprensión lectora más recomendables y usuales son: PISA y PIRLS (Program for International Student Assessment y Progress in International Reading Literacy Study): estas evaluaciones miden los niveles de la comprensión lectora de los alumnos de educación primaria y educación secundaria. Matesanz (2012) concibe que en ellos se evalúa el contenido de las competencias cognitivas y del contexto del lector.

Sin importar la evaluación que se elija es vital el análisis de resultados obtenidos por parte del docente en cuanto a los niveles de comprensión lectora existentes. Al final es importante decidir qué mejoras se pueden operar en las actividades propuestas en el aula. Estas mejoras, según D'Angelo (2003) se enfocan en la mejora del material a emplearse en el trabajo de la comprensión lectora, a la selección de las estrategias utilizadas en la lectura y en la enseñanza de diferentes técnicas de lectura que permitan mejorar la comprensión de lectura.

2.2.8.4. Niveles de la comprensión lectora

Para nadie es un secreto en nuestro contexto nacional las enormes deficiencias de comprensión de lectura entre nuestros compatriotas. Por ello, los educadores que se ocupan de enfrentar esta álgida realidad proponen el trabajo del incentivo concreto de los distintos niveles de comprensión lectora. Así pues, debemos considerar que la comprensión lectora es un proceso de construcción de significado personal del texto mediante la interacción activa con el lector. En ese sentido, en esta investigación se enfatiza el desarrollo de los tres niveles de comprensión lectora: literal, inferencial y crítica.

A. Nivel literal

Según Pinzás (2007), este nivel acontece cuando se comprende la información que el texto presenta explícita o directamente. Concibe que es el primer paso en el proceso de comprensión lectora de los estudiantes, porque si un educando no comprende lo que el texto comunica, difícilmente podrá inferir ni realizar una lectura crítica. En ese sentido, este nivel constituye la base para los demás niveles de comprensión. En este nivel de comprensión de lectura, el estudiante es capaz de percibir, captar y aprehender las formas y contenidos explícitos del texto. Para este nivel, se proponen actividades de vocabulario y reconocimiento de información visible en el texto referidos a rasgos objetivos y subjetivos, personajes, tramas, eventos, lugares, etc.

Cervantes et ál. (2017), señalaron que en este nivel el lector es capaz de reconocer aquellas frases y palabras que son claves dentro del texto, lo que

ayuda a captar lo que pretende comunicar el texto sin alguna intervención activa del corpus cognitivo o intelectual del lector como agente preceptor.

La comprensión literal se da en todo tipo de texto. Este nivel se concentra en: el reconocimiento de la idea principal, la identificación relaciones de causa – efecto, el acatamiento de instrucciones, el reconocimiento de secuencias de una acción, la identificación de analogías, la identificación de los elementos de una comparación, el sentido de palabras de múltiples significados y el dominio del vocabulario básico correspondiente a su edad. Lo que importa es que el docente comprueba si el alumno puede expresar lo que ha leído con un vocabulario diferente, si fija y retiene la información durante el proceso lector y puede recordarlo para posteriormente explicarlo.

B. Nivel inferencial o interpretativo

Pinzás (2007) considera que el nivel inferencial permite establecer relaciones entre partes del texto para inferir información que no están expresados explícitamente en el texto. La información implícita del texto se puede referir a causas, consecuencias, semejanzas, diferencias, opiniones y conclusiones inferidas. Este nivel supone un complejo proceso de interpretación por parte del lector. El nivel inferencial trasciende el contenido superficial; pues parte de inducciones y deducciones acerca de lo leído.

Cervantes et ál. (2017), señalan que el nivel inferencial está caracterizado por el intenso examen del texto y el posterior relacionamiento de significados que facilitan al lector activo, captar entre líneas, esto es, la

capacidad que tiene de ir más allá de lo que el texto da a conocer explícitamente. En ese sentido el lector busca amplificar la información, incluyendo experiencias resaltantes, relacionadas con la lectura, los conocimientos anteriores; para lo cual, deberá fundamentar sus supuestos e hipótesis con lo que permite evidenciar el texto en sí.

Por lo tanto, el nivel inferencial opera sobre la interpretación de la información implícita del texto, pero a partir de la información explícita. En este nivel se busca desarrollar en los alumnos la capacidad de predecir resultados, inferir el significado de palabras desconocidas, inferir efectos previsibles a determinadas causa, entrever la causa de determinados efectos, inferir secuenciar lógicas, inferir el significado de frases hechas, según el contexto, interpretar con corrección el lenguaje figurativo, recomponer, un texto variando algún hecho, personaje, situación, desenlace, etc.

C. Nivel Crítico

Pinzás (2007) señala que “...es el nivel más elevado de conceptualización, donde el lector emite juicios personales acerca del texto, valorando la relevancia o irrelevancia del mismo” (p. 87). Este nivel de comprensión de lectura es el más importante, pues se relaciona con el enjuiciamiento y valoración de las ideas propuestas en el texto. Ello gracias a que permite trasladar las múltiples relaciones extraídas de la lectura de un ámbito a otro. En este nivel además de los procesos necesarios en los niveles anteriores implica interpretar las temáticas de la lectura, así como, establecer relaciones analógicas de diferente índole y emitir juicios de valor acerca de lo leído.

Este nivel implica la capacidad del lector de formular juicios evaluativos sugeridos por él, incluye respuestas subjetivas del contenido de la lectura. El lector debe estar en la capacidad de realizar una crítica buena o mala de la información leída, esto solo se puede lograr cuando el lector ha comprendido totalmente el mensaje del autor de la lectura según Rojas y Cruzata, (2016). Asimismo, este nivel de comprensión es considerado como el deseado, ya que según Cervantes et ál. (2017), el lector debe ser capaz de formular juicios críticos sobre la lectura, avalando o refutando con argumentos sólidos.

En este nivel se evalúa las siguientes capacidades: el juzgar el contenido de un texto desde un punto de vista personal; distinguir un hecho de una opinión; el emitir un juicio frente a un comportamiento; el manifestar las reacciones que les provoca un determinado texto; comenzar a analizar la intención del autor; y el determinar lo que no se dice directamente, sino que lo que el autor insinúa.

2.2.9. La competencia lectora

La competencia lectora según Dezcallar Sáenz et ál.(2014) se concibe como aquella capacidad que un individuo presenta para comprender, emplear y meditar sobre textos de naturaleza escrita con el propósito de alcanzar sus objetivos personales y desarrollar su conocimiento y sus capacidades. La competencia lectora se suma al aprendizaje escolar y disfruta de un reconocimiento como herramienta para el progreso del pensamiento crítico.

Según Cardona et al (2017) la lectura es, principalmente, un acto comprensivo e interpretativo, que conduce al lector a la construcción de sus apreciaciones personales a partir del acto de leer. Es vital enfatizar que el desarrollo de la competencia lectora, también se desarrollará la competencia comunicativa y productiva textualmente. Se ponen en juego numerosas habilidades creativas.

En el marco de la competencia lectora, para Domínguez et ál (2015) la lectura cobra gran importancia ya que en ella se sustentan los pilares de la enseñanza, se adquieren conocimientos que permiten conocer todos los objetos de la naturaleza, es “el eje central del proceso educativo” (, pág. 95); ya que hablar de leer y escribir en la escuela supone una reflexión pedagógica y didáctica y pragmática; por eso, comprender un texto es un proceso mental de edificación de significados que posibilitan la conexión de los conocimientos previos con las ideas expresadas en el texto mismo.

2.2.10. Condicionantes de la comprensión lectora

Para Morales (2013) la comprensión de cada lector está condicionada por un cierto número de factores que han de tenerse en cuenta al desarrollar la comprensión lectora:

- ✓ Tipología textual: exige que el lector entienda cómo ha organizado el autor sus ideas y qué modelo textual es el que ha elegido para expresarlas.
- ✓ El lenguaje oral: El lenguaje y el vocabulario orales configuran los cimientos sobre los cuales se va edificando luego el léxico de lector. Por

ello se deben realizar ejercicios previos y durante la lectura de los educandos.

- ✓ Lo actitudinal: las actitudes de un alumno hacia la lectura pueden influir en su comprensión del texto. La actitud general habrá de interferir con el uso que haga de sus habilidades de lectura. Las creencias, estereotipos y patrones culturales son determinantes en este tipo de textos.
- ✓ La lectura propositiva: el propósito de un individuo al leer influye directamente en su forma de comprender el contenido del texto.
- ✓ El estado físico y afectivo general. Dentro de las actitudes que condicionan la lectura la más importante es la motivación. La motivación está estrechamente relacionada con las relaciones afectivas que los alumnos puedan ir estableciendo con la lengua escrita.

2.2.11. Importancia de la comprensión de lectura en lengua quechua

El uso de la lengua materna en la escuela repercute en el campo afectivo y psicosocial de los alumnos, porque fortalece los procesos de identificación con su grupo social y la formación de su identidad, y ciementa el autoconcepto y la autoestima. La identificación positiva con la familia y la cultura propia constituye una fuerza positiva en el éxito escolar a corto y largo plazo.

El empleo de la lengua materna tanto de modo oral como en la escuela puede crear para el estudiante un ambiente más seguro y positivo, por lo mismo, respalda el desarrollo de la autonomía. Para complementar estas ideas citemos

las bases explicadas por Gleich (1989) quien postula los beneficios de la enseñanza en la lengua materna:

- ✓ La lengua materna es el vehículo del desarrollo social e individual del alumno.
- ✓ La lengua materna tanto oral como escrita es la condición necesaria para el éxito escolar.

Con relación a la utilidad del desarrollo de la lengua materna para el subsecuente desarrollo de la segunda lengua existe la creencia equivocada, para algunos, de que el desarrollo de la lengua materna vernácula perjudica el aprendizaje de la segunda lengua. Otra creencia falsa, respecto a la educación bilingüe, es aquella que afirma que la enseñanza en lengua materna vernácula perjudica e interfiere el aprendizaje y desarrollo del castellano. Al contrario, Cummins (1981) muestra que esto no es así, que en un niño bilingüe o un niño que se hace bilingüe se da el fenómeno denominado “interdependencia de desarrollo lingüístico” (p. 89).

Para lograr el desarrollo de esta habilidad comunicativa, primero se debe desarrollar la expresión oral, el diálogo, la participación de los estudiantes a partir de su contexto sociocultural y su cosmovisión andina, considerando actividades cotidianas que realizan sus padres, así como sus prácticas culturales. Esto permitirá estimularlos y comprender que la intención de lograr niveles de lectura a partir de sus propias habilidades y vivencias facilita el desarrollo lector, fijándose como una actividad significativa. Gracias a la perseverancia en la lectura, los alumnos llegan a adquirir muchas palabras, de modo que se familiaricen con ellas y puedan leer sus textos en un espacio determinado con satisfacción y no por obligación.

Debemos entender, que leer es comprender y no el simple ejercicio de descifrar, sino construir significados. Es comprender el mensaje a partir de los signos gráficos que reconoce y asocia el lector de acuerdo con sus vivencias. Para Pinzás (2007) la comprensión de lectura es un proceso interactivo y dinámico.

Una vez que se inicia con la escritura se deben aplicar las fichas de comprensión lectora que contienen interrogantes que los alumnos deben responder. Así se logra que la mayoría de los estudiantes analicen lo leído, lo que me demostró que ya comprendían las lecturas y que se encontraban en condiciones de leer cualquier tipo de texto en su lengua, así como de comunicar (en forma oral o escrita) lo que ellos y ellas entendían.

2.3. Definición de términos

Literatura oral: Marcos Yauri, sostiene que ésta nace con la lengua y por tanto es tan antigua como ella. Antes de la escritura, el hombre supo cantar y contar, es decir fue capaz de expresarse oralmente. Pero antes de lo oral está la oralidad, ese inmenso espacio de gestos, movimientos, colores, sonidos, aromas, paisajes, etc., la oralidad es lo verbal – virtual, la materia prima del discurso oral o escrito (Yauri, 2003).

Tecnologías de la palabra: Las tecnologías son transformaciones interiores de la consciencia y mucho más cuando afectan la palabra con las cuales podemos tener un impacto sobre el mundo externo. Tales transformaciones pueden resultar estimulantes. La escritura da vigor a la consciencia. Es obvio que la oralidad y la escritura son columnas

importantes en la organización de las sociedades. Sin embargo, si bien ambas coexisten en toda sociedad, suele primar una de ellas, estableciéndose una relación de jerárquica y en ocasiones de sometimiento (Laforte, 2016).

Características lingüísticas que influyen en la traducción: Como bien nos dice La traducción es un proceso que consiste en efectuar un cambio de forma. Es decir, el de las palabras, frases, cláusulas, oraciones y párrafos hablados o escritos. En el estudio de la lengua, estas formas se denominan la estructura de superficie. Lo que de hecho vemos impreso o lo que oímos en el hablar es la parte estructural de la lengua. En la traducción se reemplaza la forma de la lengua de origen por la forma de la lengua de recepción (Larson, 1989).

Tipos de Traducción: Existen dos tipos de traducción, una basada en la forma y otra basada en el significado. Se denomina *traducción literal* a aquella que procura conservar la forma de la lengua original y la *traducción idiomática*, aquella que procura comunicar el significado de la lengua original a través de las formas naturales de la lengua receptora (Larson, 1989).

Tradición oral: la tradición oral se refiere a la transmisión de conocimientos, historias, leyendas y cultura a través de la comunicación oral en lugar de la escritura. La tradición oral es una forma de comunicación primaria y fundamental en las sociedades humanas. Presenta tres características claves: oralidad primaria, memoria y aprendizaje oral y carácter dinámico y flexible (Ong, 1996)

Leyenda: Una leyenda es una narración tradicional que se transmite de generación en generación y que combina elementos de la realidad con elementos fantásticos o sobrenaturales. Las leyendas suelen estar arraigadas en la cultura de un lugar o comunidad específica y a menudo están relacionadas con eventos históricos, personajes famosos o lugares emblemáticos (Dundes, 1980)

Mito: Un mito es una narración tradicional o una historia sagrada que explica el origen del mundo, los fenómenos naturales, los eventos históricos o las creencias y valores de una cultura específica. Los mitos suelen involucrar a dioses, héroes, seres sobrenaturales y eventos extraordinarios, y tienen un significado simbólico y trascendental para la comunidad que los crea y los transmite (Campbell, 1949)

Cultura: La cultura se refiere al conjunto de conocimientos, creencias, valores, costumbres, comportamientos y prácticas que comparten los miembros de una sociedad. Es un sistema de significados y símbolos compartidos que se transmiten de generación en generación y que influyen en la forma en que las personas perciben, interpretan y se relacionan con el mundo que les rodea. La cultura abarca aspectos como el arte, la música, la religión, el lenguaje, la comida, la vestimenta y las normas sociales, entre otros (Geertz, 1973)

Bilingüismo: El bilingüismo se refiere a la capacidad de una persona para utilizar dos o más idiomas con fluidez. Un individuo bilingüe es capaz de comunicarse, comprender y expresarse en dos lenguas diferentes de manera efectiva. El bilingüismo puede adquirirse de diferentes maneras, ya sea

desde la infancia, cuando un niño crece en un entorno donde se hablan dos idiomas, o a través del aprendizaje de una segunda lengua en la edad adulta (Grosjean,2010).

Comprensión lectora: La comprensión de lectura se refiere a la habilidad de entender y extraer significado de un texto escrito. Implica la capacidad de procesar la información, identificar las ideas principales, inferir significados implícitos, hacer conexiones con conocimientos previos y evaluar la relevancia y la credibilidad de la información presentada en el texto. La comprensión de lectura es fundamental para el aprendizaje, la adquisición de conocimientos y la comunicación efectiva. (Perfetti y Stafura, 2014).

Corpus: En lingüística, un corpus se refiere a una colección sistemática y estructurada de textos escritos o grabaciones de habla que se utiliza como base de datos para el análisis lingüístico. Un corpus lingüístico puede contener una amplia variedad de textos, como libros, artículos, conversaciones grabadas, transcripciones de discursos, entre otros. Estos textos se seleccionan de manera representativa para reflejar el uso real y variado de un idioma o una variedad lingüística en diferentes contextos (McEnery y Wilson, 2001).

Traductor literario: Un traductor literario es un profesional especializado en la traducción de obras literarias, como novelas, poemas, obras de teatro, ensayos, entre otros. Su tarea principal es transferir el contenido, el estilo y la intención del autor original a otro idioma, manteniendo la esencia y el impacto estético de la obra. El traductor literario no solo debe tener un

dominio profundo de los idiomas de origen y destino, sino también una comprensión profunda de la cultura y las referencias literarias de ambos idiomas (Venuti,1995).

Lengua estándar: Una lengua estándar es una variedad de una lengua que se establece como referencia y norma para la comunicación escrita y formal en una comunidad lingüística. Se caracteriza por tener una gramática, vocabulario y pronunciación establecidos y reconocidos oficialmente. La lengua estándar es utilizada en la educación, los medios de comunicación, la administración pública y otros contextos formales (Crystal, 2003).

2.4. Hipótesis

2.4.1. Hipótesis general

El empleo de textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) inciden positivamente en el mejoramiento de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Casapara.

2.4.2. Hipótesis específicas

- Los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influyen positivamente en el *nivel literal* de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Casapara.
- Los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) inciden significativamente en el *nivel inferencial* de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Casapara.

- Los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influyen positivamente en el nivel *crítico* de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.

2.5. Variables

Variable independiente:

X. Textos de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español)

Dimensiones:

X.1. Selección de textos literarios de la tradición oral.

X.2. Traducción de textos literarios al español de la tradición oral quechua

Variable dependiente:

Y. Comprensión de lectura.

Dimensiones:

Y.1. Nivel literal

Y.2. Nivel inferencial

Y.3. Nivel crítico

Variables intervinientes

- ✓ Grado de bilingüismo
- ✓ Calidad de la traducción

Tabla 1

OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES

Variables	Definición conceptual	Dimensiones	Indicadores	Ítems
		Factores		
Corpus de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español)	Textos literarios recopilados de la tradición oral quechua del distrito Cascapara y traducidas a lengua española.	Recopilación de textos literarios en quechua de la tradición oral de Cascapara	Textos literarios directos de la tradición oral de la localidad de Cascapara conservados por las personas mayores de la comunidad.	Pertinencia de la tradición oral quechua. Mitos, leyendas y narraciones en lengua quechua.
		Selección de textos literarios en quechua de la tradición oral de Cascapara.	Textos de interés para el aprendizaje de los estudiantes del tercer año de secundaria de la I.E.N. N° 86643 “Santo Toribio”, Cascapara.	Representatividad de la tradición oral en lengua quechua. Impacto positivo en el grupo experimental de la selección realizada.

	Traducción de textos literarios al español de la tradición oral quechua de Cascapara		Comprensión del idioma quechua o castellano como lengua materna	Conservación del valor literario de los textos seleccionados en la traducción al español.
Comprensión de lectura	Proceso mental de alto grado de complejidad y que implica la construcción de un significado, la interacción con el texto empleando los conocimientos previos, el uso de estrategias y la metacognición que se efectúa entre el lector y el texto.	Nivel literal	Reconocimiento de detalles Reconocimiento de las ideas principales Reconocimiento de una secuencia Reconocimiento comparativo Reconocimiento de la causa y el efecto de las relaciones	¿Tsay markachaw mallaqaywan imanawshi imaykakunapis karqan? ¿Imanirshi tsay nuna, maman pampatsaananta munar qayanaq? ¿Imanawshi ninaq? Lugar dónde los animales encontraban protección El olor fétido del zorrillo se origina de
		Nivel inferencial	Deducción de las ideas principales Deducción de una secuencia Deducción de comparaciones	¿Imanawtaq musyatsimantsik alli s ¿Imanirraq Wallwata Yana hupay nishwan? ¿Warminpis Yana hupaytsuraq? ¿Imanir?hunqu kanapaq kanqanta?

	Deducción de relaciones causa - efecto	- El texto presenta un carácter fundamentalmente
	carácter	El zorrillo fue atrapado a causa de su
	Predicción de resultados
		El término “sigiloso” se entiende como
Nivel crítico	Juicio de realidad o fantasía	Kay willakuywan ¿Imatataq yachatsimantsik?
	Juicio de valor, convivencia y aceptación	Qampaq ¿Alliku, mana alliku tsay nuna kuruman tikranqan? ¿Imanir?
	Hechos u opiniones	¿Consideras justo el castigo que recibió el zorrillo? (explique)
		¿Cuál es la moraleja de la historia?



Capítulo III

METODOLOGÍA

3.1. Tipo de investigación

La presente investigación según su enfoque fue cuantitativa, que representa un conjunto de procesos, es secuencial y probatorio. Cada etapa precede a la siguiente, el orden es riguroso, aunque podemos redefinir alguna fase. Parte de una idea que va acotándose y, una vez delimitada, se derivan objetivos y preguntas de investigación, se revisa la literatura y se construye un marco o una perspectiva teórica. De las preguntas se establecen hipótesis y determinan variables; se traza un plan para probarlas (diseño); se miden las variables en un determinado contexto; se analizan las mediciones obtenidas utilizando métodos estadísticos, y se extrae una serie de conclusiones respecto de las hipótesis. Asimismo, la investigación es aplicada y de nivel explicativo, que pretende establecer las causas de los sucesos o fenómenos que se estudian y explicar por qué ocurre el fenómeno y en qué condiciones se manifiesta (Hernández, Fernández y Baptista, 2014).

3.2. Diseño de la Investigación

El diseño fue preexperimental, de corte transversal con un solo grupo, en la cual se manipuló, de manera intencional, la variable independiente (causa) para analizar las consecuencias de tal manipulación sobre una la variable

dependiente (efecto). Según lo propuesto por Hernández et al. (2014), cuyo esquema fue el siguiente:



Donde:

M: Muestra

O₁: Pre-Test

X: Variable Independiente

O₂: Post Test

3.3. Población y muestra

3.3.1. Población

Estuvo constituida por los 230 estudiantes del Nivel Secundario de la Institución Educativa del distrito de Cascapara.

3.3.2. Muestra

Para la muestra se utilizó las muestras no probabilísticas, intencionada, Hernández (2006, p. 243) "es aquella que el investigador selecciona según su propio criterio, sin ninguna regla matemática o estadística".

La muestra de estudio estará constituida por los 27 estudiantes del tercer grado de educación secundaria de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Cascapara.

Tabla 2

Nómina de estudiantes

I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”	Varones	Mujeres	Total
Estudiantes del 3er de Sec.	11	16	27

Fuente: Sistema de Información Académica

Tipo y Técnica de muestreo:

El tipo de muestreo fue no probabilístico, y la técnica de muestreo empleado fue el discrecional, en vista que se seleccionaron como elementos de la muestra a todos los estudiantes matriculados en el tercero de secundaria de la institución educativa. Ya que, en las muestras no probabilísticas, la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de causas relacionadas con las características de la investigación o los propósitos del investigador (Hernández et al., 2014).

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de información

- Ficha de observación
- **Pre – test;** es un instrumento de recolección de datos o también llamado de pronóstico, lo cual permitirá conocer el nivel de comprensión lectora con que iniciaron los estudiantes de la muestra investigada
- **Post – test;** entendida como aquella prueba que permitirá verificar si el programa aplicado influirá en la disminución del problema encontrado en la comprensión lectora en sus niveles literal, inferencial y crítico.

3.4.1. Selección de instrumentos

Para medir la variable dependiente (Niveles de comprensión lectora), se utilizó la Evaluación de la comprensión lectora. Se utilizó para pre - test y post- test la misma prueba.

La evaluación de la comprensión lectora es un instrumento que utiliza la técnica de la encuesta, tiene la finalidad de conocer los niveles de la comprensión lectora de los estudiantes de la institución en la que se aplicó la investigación.

Las dimensiones que evalúa Comprensión lectora son las siguientes:

A. Nivel literal

B. Nivel inferencial

C. Nivel crítico

Tabla 3

Tabla de especificaciones para la evaluación de la comprensión lectora

Dimensiones	Estructura / Ítems	Porcentaje
Nivel literal	6	30%
Nivel inferencial	9	45%
Nivel crítico	5	25%
Total, de ítems	20	100 %

3.4.2. Validación de instrumentos

La validación de los instrumentos de recolección de datos se realiza a través de los siguientes procedimientos: Validez externa y confiabilidad interna. Respecto a la validez, Sabino (1992) sostiene que una escala puede considerarse como óptima de aportar información objetiva debe complementar debidamente la validez y confiabilidad.

3.4.3. Validez de los instrumentos de recolección de datos

Este procedimiento se realiza a través de la evaluación de juicio de expertos, para lo cual recurrimos a la opinión de docentes de reconocida trayectoria en el ámbito de la investigación realizada.

A los referidos expertos se les entrega la matriz de consistencia, los instrumentos y la ficha de validación donde se determinaron la validez y confiabilidad de los instrumentos. La cuantificación de las calificaciones de los expertos se presenta a continuación en la siguiente tabla:

Tabla 4

Nivel de validez de las encuestas, según el juicio de expertos:

Expertos	Pretest	Post test
Raúl García Flores	87	80
Odilio Laverio	65	70
TOTAL	77	75

Fuente: Instrumentos de opinión de expertos

Los valores obtenidos luego de calcular la calificación emitida por los especialistas o expertos, se halla dentro de un nivel de validez convenientemente bueno. Los resultados pueden ser comprendidos en el siguiente cuadro que presentamos en la tabla:

Tabla 5

Valores de los niveles de validez:

VALORES	NIVELES DE VALIDEZ
91 -100	Excelente
81 - 90	Muy bueno
71 - 80	Bueno
61 - 70	Regular
51- 60	Deficiente

Dada la validez de los instrumentos por juicio de expertos, podemos deducir que ambos instrumentos tienen una adecuada validez.

3.4.4. Confiabilidad de los instrumentos

Para determinar la confiabilidad interna de los instrumentos de investigación se realizó un trabajo piloto con 10 alumnos, elegidos al azar y se aplicó la prueba estadística Kuder Richardson 20 por ser un instrumento con respuestas de tipo dicotómico. De acuerdo con Hernández (2006) la confiabilidad se define como el grado en que una prueba es consistente porque al aplicarla en otras instituciones del mismo nivel se obtendrán resultados similares en el espacio tiempo, pudiendo ser extrapolable. La fórmula de Kuder Richardson que se aplicó es:

$$P_{KR20} = \frac{k}{k-1} \left(1 - \frac{M(k-M)}{k\sigma^2} \right)$$

Dónde:

M : La evaluación media

k : El número de ítems del cuestionario

σ^2 : varianza

Dicho procedimiento se realiza bajo la siguiente secuencia:

- a) Se determina una muestra piloto de 10 alumnos
- b) Se aplica el cuestionario validado por juicio de expertos.
- c) Se calcula la media y la varianza de los resultados.
- d) Se aplica la fórmula de Kuder Richardson 20 para determinar la confiabilidad interna del instrumento.
- e) Los resultados obtenidos mediante para análisis de confiabilidad es el siguiente:

Tabla 6

Análisis de confiabilidad

Instrumento	Kuder Richarson	N° de elementos
Pre test	0,81	20
Pos test	0,86	20

En consecuencia, el instrumento de investigación es plenamente aceptable y aplicable, según la tabla de valoración siguiente:

Tabla 7

Valores de los niveles de confiabilidad:

VALORES	NIVEL DE CONFIABILIDAD
0,53 a menos	Confiabilidad nula
0,54 a 0,59	Confiabilidad baja
0,60 a 0,65	Confiable
0,66 a 0,71	Muy confiable
0,72 a 0,99	Excelente confiabilidad
1,0	Confiabilidad perfecta

Dado que en la aplicación del cuestionario Pre Test y Pos Test se obtuvo el valor de 0.81 y 0,86 podemos afirmar que las pruebas tienen una altísima confiabilidad y por lo tanto son aplicables.

3.5. Plan de procesamiento y análisis estadístico de la información

Para el análisis estadístico se empleó el software estadístico SPSS el cual se emplea muy a menudo en las ciencias sociales.

- Procesamiento y Presentación de Datos
- Cuantitativo

Capítulo IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Presentación de resultados

La investigación se extendió por un período de 4 meses. Inició el 4 de junio del y concluyó el 04 de octubre del 2019. En la primera visita se realizó la aplicación del pretest.

Luego se realizaron visitas de orientación y sensibilización al grupo de alumnos sobre la importancia y el valor de la recopilación, selección y traducción de la tradición oral en lengua quechua. Con el apoyo de especialistas (Rolando Roca Zarzoza y Raúl Flores) se realizaron clases de orientación sobre la lectura en lengua quechua. para lo cual se organizaron 8 sesiones de trabajo.

Las dos visitas llevadas a cabo el último mes fueron para la realización de prácticas de lectura en lengua quechua.

El sexto mes se realizó la aplicación del postest y el análisis de datos correspondientes.

4.1.1. Análisis de resultados

4.1.1.1. Variable independiente: Textos literarios de la tradición oral (bilingüe)

Tabla 8

Percepción de la Tradición Oral (en versión bilingüe) por los estudiantes del grupo muestral antes y después de su ejecución

Niveles	Antes		Después	
	fi	hi%	fi	hi%
Regular	0	0%	0	0%
Buena	22	80%	8	30%
Excelente	5	20%	19	70%
Total	27	100%	27	100%

Descripción: En la tabla 8, se observa que antes del empleo de textos literarios de la tradición oral (en versión bilingüe) para mejorar los niveles comprensión de textos los estudiantes del grupo experimental, en un 80% tenían una percepción positiva respecto a esta modalidad y el 20% tenía una excelente percepción. Luego de terminada con la intervención con textos de la tradición oral, el 70 % de los estudiantes del grupo experimental manifestaron tener una excelente percepción de dichos textos y un 30% menciona tener una buena adaptación.

Tabla 9

Niveles de percepción de la tradición oral (versión bilingüe) por dimensiones antes y después de la aplicación

Dim.	Antes						Después					
	D1		D2		D3		D1		D2		D3	
	Recopilación	Selección	Traducción									
Niveles	fi	hi%	fi	hi%	fi	hi%	fi	hi%	fi	hi%	fi	hi%
Regular	2	7%	-	0%	1	4%	3	11%	-	0%	-	0%
Buena	20	74%	19	70%	20	74%	-	0%	6	19%	3	11%
Excelente	5	19%	8	30%	6	22%	24	89%	21	81%	24	89%
Total	27	100%	27	100%	27	100%	27	100%	27	100%	27	100%

Descripción: en la tabla 9, se observa que antes de la aplicación de los textos literarios de tradición oral (versión bilingüe) en el grupo experimental, la mayoría de los estudiantes tenía una percepción positiva de las dimensiones: Recopilación, selección y traducción. Luego de la aplicación de los textos mencionados los estudiantes manifiestan tener una actitud excelente de las dimensiones ya descritas.

4.1.1.2. VARIABLE DEPENDIENTE

A continuación, presentamos el análisis de los resultados de la investigación

Tabla 10

Estadísticos de la variable dependiente

Estadísticos descriptivos	M-Pretest	M-Postest
N	27	27
Media	13.3	15.81
Mediana	14	16
Moda	15	15
Desviación estándar	2.076	1.241
Varianza de muestra	4.307	1.541
Rango	7	5
Mínimo	9	13
Máximo	16	18

Descripción: en la tabla 10 respecto a la variable dependiente la diferencia de medias fue de $X_2 - X_1 = 15.81 - 13.33 = 2.48$, es decir que la media en la posprueba superó en 2.477 puntuaciones a la media de la preprueba resultando esta, muy significativa. De este modo queda demostrado que los textos literarios en versión bilingüe presentan una incidencia positiva en los distintos niveles de comprensión lectora de los estudiantes.

Tabla 11

Diferencia de medias del Grupo Experimental Pretest y Post test del nivel literal

X1	X2	Diferencia
13.33	16.11	2.78

Descripción: como se aprecia en la Tabla 11 sobre la dimensión de Nivel Literal la diferencia de medias fue de $X2 - X1 = 16.11 - 13.33 = 2.78$, es decir que la media en la posprueba superó en casi 3 puntuaciones a la media de la preprueba siendo muy significativa para el experimento; de esta manera ha quedado demostrado que los textos literarios en versión bilingüe (quechua - español) inciden positivamente en el nivel literal de la comprensión lectora de los estudiantes.

Tabla 12

Diferencia de medias del grupo Experimental Pretest y Post test del nivel inferencial

X1	X2	Diferencia
13.33	15.14	1.811

Descripción: como se aprecia en la Tabla 12 respecto a la dimensión nivel inferencial la diferencia de medias fue de $X2 - X1 = 15.14 - 13.33 = 1.811$ es decir que la media en la posprueba superó en casi 2 puntuaciones a la media de la preprueba siendo esta significativa y el experimento efectivo; así se ha comprobado que los textos literarios en versión bilingüe (quechua - español) influyen de modo positivo en el nivel inferencial de la comprensión lectora de los estudiantes.

Tabla 13

Diferencia de medias del grupo Experimental Pretest y Post test del nivel crítico

X1	X2	Diferencia
13.33	15.92	2.59

Descripción: como se aprecia en la Tabla 13 sobre la dimensión nivel crítico la diferencia de medias fue de $X2 - X1 = 15.92 - 13.33 = 2.59$, es decir que la media en la posprueba superó en casi 3 puntuaciones a la media de la preprueba siendo esta

muy significativa y el experimento exitoso; de este modo se comprueba que los textos literarios en versión bilingüe (quechua - español) inciden de modo muy positivo en el nivel crítico de la comprensión lectora de los estudiantes.

4.2. Prueba de hipótesis

HIPÓTESIS PRINCIPAL

H_p: El empleo de textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) incide positivamente en los niveles de comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.

H₀: El empleo de textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) no incide positivamente en los niveles de comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.

El método estadístico para comprobar la hipótesis fue la comparación de medias y el estadístico paramétrico T de Student porque la muestra tiene 27 alumnos y por ser una prueba que permitió medir aspectos cuantitativos de las respuestas que se obtuvieron del instrumento administrado.

Comparación de medias:

X1: Grupo experimental Preprueba

X2: Grupo experimental Post prueba

La diferencia de medias $15.82 - 13.34 = 2,48$

Dicha diferencia de medias en el grupo experimental posprueba es significativa.

Además de acuerdo con el procesamiento de los datos que se hizo en el software estadístico SPSS se considera los siguientes resultados:

Tabla 14*Estadísticos Descriptivos del grupo experimental Post test*

Estadísticos descriptivos	M-Pretest	M-Postest
N	27	27
Media	13.3	15.81
Mediana	14	16
Moda	15	15
Desviación estándar	2.076	1.241
Varianza de muestra	4.307	1.541
Rango	7	5
Mínimo	9	13
Máximo	16	18

Prueba T del grupo de control y experimental:**Prueba T de muestras relacionadas****Tabla 15***Prueba T de muestras relacionadas*

Media	13.33	15.814
Varianza	4.3076	1.5413
Observaciones	27	27
Diferencia hipotética de las medias	2.48	
Grados de libertad	26	
Estadístico t	-17.77	
P(T<= t) una cola	2.30536E-16	
Valor crítico de t (una cola)	1.705617901	
P(T<= t) dos colas	4.61073E.16	
Valor crítico de t (dos colas)	2.055529418	

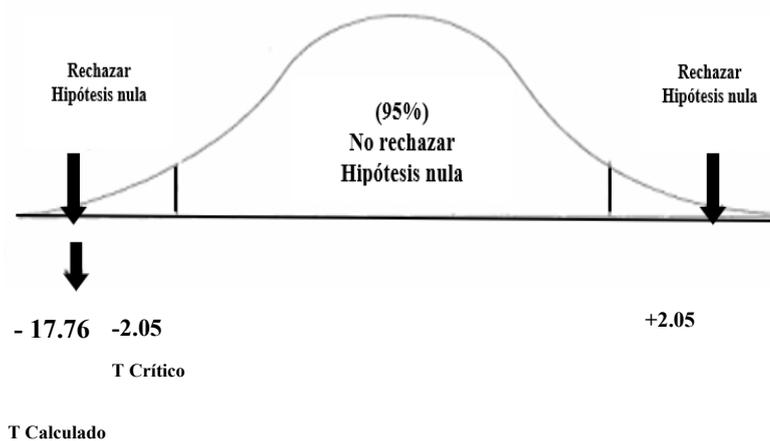
DECISIÓN ESTADÍSTICA:

De acuerdo con el resultado del procesamiento obtenido con el SPSS 20.0 y Excel 2015. Se realiza el cálculo de los estadígrafos $t_{obtenido}$ y $t_{crítico}$. a partir de los datos obtenidos, por los grupos independientes (control y experimental) en el pos-test.

$$t_{obtenido} = -17.76$$
$$t_{crítico} = \pm 2.05$$

De donde, se obtiene el valor de T obtenido = -17.76 (valor que se obtiene de los datos de la muestra); y el valor de T crítico = ± 2.05 (valor que se obtiene de la tabla t-student con 0.25% de nivel de significancia para 2 colas).

Gráficamente:



El valor de T obtenido o calculado = - 17.76 está ubicado en la zona de rechazo de la hipótesis nula por lo que estamos en la condición de aceptar

la hipótesis principal propuesta para cualquier nivel de significación. Por lo que:

El empleo de textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) inciden positivamente en la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.

PRUEBA DE HIPÓTESIS ESPECÍFICAS:

HIPÓTESIS H1:

Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) inciden significativamente en el *nivel literal* de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

HIPÓTESIS NULA:

Ho: Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) no inciden en el nivel literal de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

Se probaron utilizando la comparación de medias y el estadístico paramétrico T Student por tener muestras de 27 alumnos.

Tabla 16

Medias del grupo experimental pretest y post test de la dimensión Nivel literal

Grupo experimental	N	Media
--------------------	---	-------

Pre-Test	27	13.33
Post Test	27	16.11

Descripción: comparación de Medias de la dimensión de la literatura de tradición oral considerando solo los ítems sectorizados del instrumento aplicado, utilizando el baremo respectivo al

GRUPO EXPERIMENTAL:

{X1, X2}

X1: GRUPO EXPERIMENTAL PRETEST

X2: GRUPO EXPERIMENTAL POSTEST

La Diferencia de medias $X2 - X1 = 16.11 - 13.33 = 2.77 = 3$

La diferencia de medias es significativa en casi 3 puntos, que hacen que la aplicación experimental tiene efectos positivos. Prueba T del grupo Experimental:

Tabla 17

Grupo experimental pretest y post test

Prueba de muestras relacionadas

Media	13.33	16.1111
Varianza	4.30769	2.8717
Observaciones	27	27
Diferencia hipotética de las medias	2.77	
Grados de libertad	26	
Estadístico t	-14.9502	
P(T ≤ t) una cola	1.3932E-14	
Valor crítico de t (una cola)	1.705617	
Valor crítico de t (dos colas)	2.7853E-18	

Descripción: la diferencia de medias en los grupos experimentales tanto del pretest y post test es significativa.

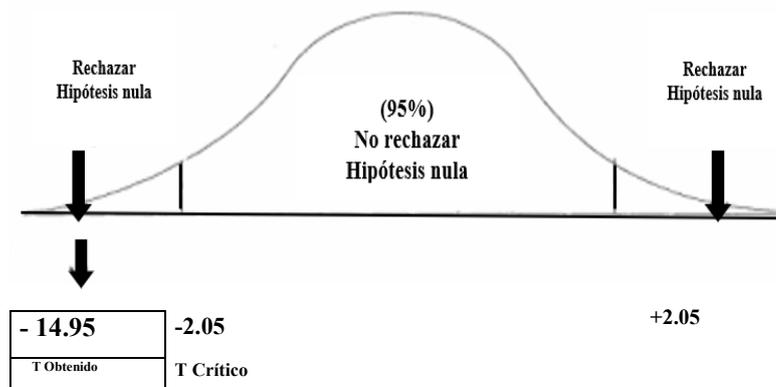
DECISIÓN ESTADÍSTICA:

De acuerdo con el resultado del procesamiento obtenido con el SPSS 20.0 se realiza el cálculo de los estadígrafos T_{obtenido} y $T_{\text{crítico}}$. a partir de los datos obtenidos, por los grupos independientes (control y experimental) en el postest.

$$t_{\text{obtenido}} \quad -14.95$$
$$t_{\text{crítico}} \quad \pm 2.05$$

De donde, se obtiene el valor de $T_{\text{obtenido}} = -14.95$ (valor que se obtiene de los datos de las muestras); y el valor de $T_{\text{crítico}} = \pm 2.05$ (valor que se obtiene de la tabla t-student con 0.25% de nivel de significancia para 2 colas).

Gráficamente:



El valor de $t = -14.95$ pertenece a la zona de rechazo de la hipótesis nula por lo que estamos en la condición de aceptar la hipótesis específica H_1 propuestas para cualquier nivel de significación.

Por tanto:

Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) incide positivamente en el nivel literal de la

comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

HIPÓTESIS H2:

Ha: Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) inciden positivamente en el nivel inferencial de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

HIPÓTESIS NULA:

Ho Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) no incide significativamente en el mejoramiento del nivel inferencial de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

Tabla 18

Medias del grupo muestral pretest y post test del nivel inferencia

Grupo Muestral	n	Media
Pre-Test	15	13.33
Post Test	15	15.14

Descripción: comparación de Medias de la dimensión Nivel inferencial considerando solo los ítems sectorizados del instrumento aplicado, utilizando el baremo respectivo al GRUPO EXPERIMENTAL:

{X1, X2}

X1: GRUPO EXPERIMENTAL PRETEST

X2: GRUPO EXPERIMENTAL POSTEST

La Diferencia de medias $X_2 - X_1 = 15.14 - 13.33 = 1.81 = 2$

La diferencia de medias es significativa en 2 puntos., que hacen que la aplicación experimental tiene efectos positivos

Prueba T del grupo Experimental:

Tabla 19

Grupo Muestral pretest y post test

Prueba de muestras relacionadas

Media	13.33	15.1481
Varianza	4.30769	3.13105
Observaciones	27	27
Diferencia hipotética de las medias	1.81	
Grados de libertad	26	
Estadístico t	-10.8652	
P(T<= t) una cola	3.6332E-11	
Valor crítico de t (dos colas)	2.05552	

La diferencia de medias y de varianza en los grupos experimentales tanto del pretest y post test es significativa.

DECISIÓN ESTADÍSTICA:

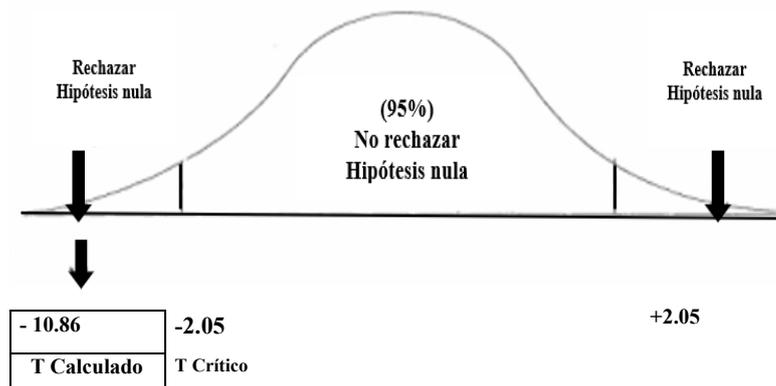
De acuerdo con el resultado del procesamiento obtenido con el SPSS 20 se realiza el cálculo de los estadígrafos $t_{obtenido}$ y $t_{crítico}$, a partir de los datos obtenidos, por los grupos independientes (control y experimental) en el posttest.

$$t_{obtenido} = -10.86$$

$$t_{crítico} = \pm 2,05$$

De donde, se obtiene el valor de $T_{obtenido} = -10,86$ (valor que se obtiene de los datos de la muestra); y el valor de $T_{crítico} = \pm 2,02$ (valor que se obtiene de la tabla t-student con 0.25% de nivel de significancia para 2 colas).

Gráficamente:



El valor de $t = -10,86$ pertenece a la zona de rechazo de la hipótesis nula por lo que estamos en la condición de aceptar la hipótesis secundaria H_2 propuestas para cualquier nivel de significación. Por lo que:

Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuyen al mejoramiento del *nivel inferencial* de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

HIPÓTESIS H3:

Ha: Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuyen al mejoramiento del nivel crítico de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”

HIPÓTESIS NULA:

H0: Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) no influyen positivamente en el nivel crítico de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”

Se probaron del mismo modo utilizando la comparación de medias y el estadístico paramétrico T de student:

Tabla 20

Medias del grupo experimental pretest y posttest del nivel crítico

Grupo Muestral	n	Media
Pre-Test	15	13.33
Post Test	15	15.92

Descripción:

Comparación de Medias de la dimensión la leyenda considerando los ítems de la lista de cotejo respectivo al GRUPO EXPERIMENTAL:

{X1, X2}

X1: GRUPO EXPERIMENTAL PRETEST

X2: GRUPO EXPERIMENTAL POSTEST

La Diferencia de medias $X2 - X1 = 15.92 - 13.33 = 2.89 = 3$

La diferencia de medias es medianamente significativa en 3 puntos., que hacen que la aplicación experimental tiene efectos positivos.

Prueba T del grupo Experimental:

Tabla 21

Grupo experimental pretest y post test

Media	13.33	15.9259
Varianza	4.30769	1.84045
Observaciones	27	27

Diferencia hipotética de las medias	2.89
Grados de libertad	26
Estadístico t	-14.3467
P(T<= t) una cola	3.6359E-14
Valor crítico de t (dos colas)	2.05552

Descripción: la diferencia de medias tanto del pretest y post test es significativa.

DECISIÓN ESTADÍSTICA:

De acuerdo con el resultado del procesamiento obtenido con el SPSS 20

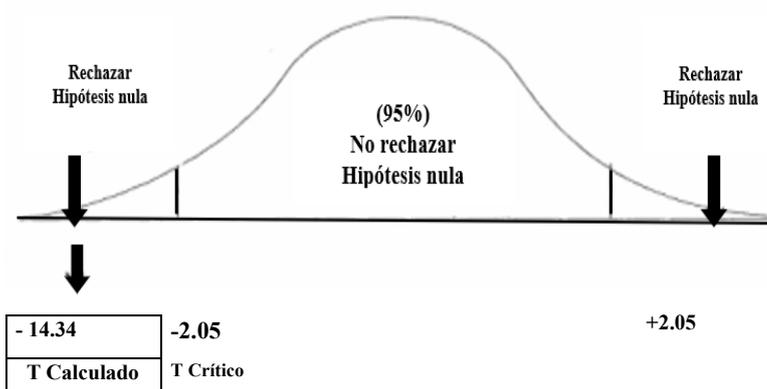
$$t_{\text{obtenido}} = -14.34$$

$$t_{\text{crítico}} = \pm 2,05$$

Se realiza el cálculo de los estadígrafos t_{obtenido} y $t_{\text{crítico}}$, a partir de los datos obtenidos, por los grupos independientes (control y experimental) en el posttest.

De donde, se obtiene el valor de $t_{\text{obtenido}} = -14.34$ (valor que se obtiene de los datos de la muestra); y el valor de $t_{\text{crítico}} = \pm 2,05$ (valor que se obtiene de la tabla t-student con 0.25% de nivel de significancia para 2 colas).

Gráficamente:



El valor de $t = -14.34$ pertenece a la zona de rechazo de la hipótesis nula por lo que estamos en la condición de aceptar las hipótesis específica H3 propuestas para cualquier nivel de significación. Por lo que:

Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) influyen positivamente en el nivel crítico de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

4.3. Discusión

En esta investigación se ha demostrado que el empleo de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuye al mejoramiento significativo de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”. En estos resultados coincide con el trabajo de Verde et. al. (2009) que en su tesis titulada “La influencia de la lengua quechua (L1) en el logro de la comprensión lectora en los estudiantes bilingües del 5to grado de educación primaria de la Institución Educativa N° 86009 “Micaela Bastidas Puyucagua” Huamarín, Huaraz”, en la cual se determinó que la lengua materna (quechua) influye significativamente en el logro de la comprensión lectora en los estudiantes bilingües.

Esta investigación coincide con el trabajo de Rodas (2022), pues al igual que en la presente investigación enfatiza la vigencia y trascendencia de la tradición oral en las manifestaciones literarias de los pueblos originarios. También destaca el valor socio cultural que presenta el corpus analizado.

El trabajo de Guerrero (2022) demostró contundentemente la influencia de la heterogeneidad en la comprensión de la tradición oral en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria. el trabajo destacó la trascendencia de la tradición oral en la concepción del mundo y el aprendizaje del alumno, todo ello asociado a

la variable de la heterogeneidad cultural. El trabajo que presentamos muestra también cercanía y coincidencia con el objeto de estudio y evidencia del mismo modo el valor educativo de la tradición oral.

Si hay una investigación con la que se demuestra el valor trascendente de este trabajo de investigación es el presentado por Cconislla (2021) demostró por medio de una investigación de diseño preexperimental el valor didáctico del empleo de la tradición oral para elevar los niveles de comprensión de los estudiantes; aunque claro no emplea textos en versión bilingüe y solo emplea textos traducidos al español. En cambio, en nuestro trabajo hemos demostrado la factibilidad de utilizar textos tanto en versión quechua como española.

Asimismo esta investigación coincide en muchos aspectos con Perea et al. (2018) propuso una serie de estrategias didácticas encaminadas a transformar las prácticas de aula de los docentes y por ende fortalecer los procesos de comprensión e interpretación y la producción escrita a través de los textos provenientes de la tradición oral de la región. El propósito del trabajo propende el mejoramiento de los procesos de enseñanza llevados a cabo en el aula por los docentes, con el fin de lograr una formación en los estudiantes que le permitan adquirir las competencias necesarias para desenvolverse en cualquier contexto. Cabe anotar que el desarrollo de la propuesta didáctica se diseña con la intencionalidad de ser ajustada y adaptada a otras áreas del saber. En ese sentido hay puntos de coincidencia con la investigación que proponemos.

Los textos de la tradición oral se han utilizado para el desarrollo de la comprensión lectora de los alumnos. Se comprueba que el uso de esta modalidad de la literatura permite desarrollar la competencia de la comprensión lectora de manera óptima, la

misma que según Rutas de Aprendizaje (2015) es una reinterpretación significativa y personal de los símbolos verbales impresos que se justifica sólo en la medida en que el lector es capaz de comprender los significados que están a su disposición.

Estos resultados advierten de la necesidad de mejorar las estrategias de lectura empleadas hasta ahora, aquellas en las que se tome en cuenta la lengua materna de los estudiantes bilingües. Sobre todo, en el ámbito rural. Así mismo los resultados mostrados permiten señalar la necesidad de ampliar la visión sociolingüística en las instituciones educativas para lograr una mejora realmente significativa en la comprensión de lectura de los alumnos.

Múltiples investigaciones han demostrado que los estudiantes que reciben educación en su lengua materna suelen obtener mejores resultados escolares y mejores niveles en competencia lectora y escrita. Su comprensión de lo que se explica y lo que se discute en la clase también mejora considerablemente, y les permite concentrarse en el desarrollo de competencias esenciales en lugar de esforzarse en aprender en una lengua que no entienden del todo.

De otra parte, a partir de las pruebas de hipótesis se tiene que la primera hipótesis específica de un nivel de confianza de 95%, que equivale a un valor $\alpha = 0,05$, se ha obtenido $t = -9,894 < -Z_{\alpha/2} = -7,417$; además se tiene que los resultados de la prueba t Student muestran un P value $p = 0,000 < \alpha = 0,05$, por lo que se rechaza la hipótesis nula y se acepta El empleo de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuye al mejoramiento de la comprensión *literal* de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

Para la segunda hipótesis específica, con nivel de confianza de 95%, que equivale a un valor $\alpha = 0,05$, se ha obtenido $t = -7,29 < -Z_{\alpha/2} = -5,830$; además, se tiene que los resultados de la prueba t Student muestran un P value $p = 0,000 < \alpha = 0,05$ por lo que se rechaza la hipótesis nula y se acepta que el empleo de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuye al mejoramiento de la comprensión *inferencial* de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

Para la tercera hipótesis específica con nivel de confianza de 95%, que equivale a un valor $\alpha = 0,05$, se ha obtenido $t = 15.510 < -Z_{\alpha/2} = -4.759$; además se tiene que los resultados de la prueba t Student muestran un P value $p = 0,000 < \alpha = 0,05$, por lo que se rechaza la hipótesis nula y se acepta que el empleo de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuye al mejoramiento de la comprensión crítica de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

Por tanto, al haberse demostrado plenamente las hipótesis específicas, la hipótesis general que afirma: El empleo de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuye al mejoramiento de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”, queda plenamente demostrada y confirmada.

CONCLUSIONES

1. Ha quedado establecido que el empleo de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) influye positivamente en los niveles de comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.
2. Se ha determinado que el empleo de textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) incide positivamente en el nivel *literal* de la comprensión de lectura de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643” Santo Toribio” de Cascapara.
3. Ha quedado demostrado que el empleo de textos literarios de la tradición oral de en versión bilingüe (quechua y español) influye de modo significativo en el nivel *inferencial* de la comprensión de lectura de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.
4. Se ha comprobado que el empleo de textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influye positivamente en el nivel *crítico* de la comprensión de lectura de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara.

RECOMENDACIONES

1. Se recomienda a los docentes de la institución a utilizar de manera adecuada la tradición oral quechua para tener resultados óptimos en el logro de las competencias comunicativas.
2. Se les recomienda a los docentes del área a emplear textos de la tradición oral, como estrategia para elevar el desarrollo de la comprensión de lectura.
3. Se recomienda usar textos de la tradición oral, como estrategia para la producción textual.
4. Se recomienda a los docentes de comunicación a emplear textos de tradición oral, como estrategia de manera apropiada para la interacción con las expresiones literarias.
5. Es muy importante conocer e identificarnos con la cultura del contexto donde está ubicada la institución educativa para realizar una programación curricular adecuada que responda a las grandes necesidades de los estudiantes, quienes disfrutan comentando y hablando de las actividades sociales y culturales de su comunidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alejos, A. , Felipe, M. y Moreno, E. (2019). *Estrategias de lectura en comprensión de textos en estudiantes del tercer grado de secundaria en la Institución Educativa N° 86035 “San Cristóbal” de Paria - Huaraz, 2019*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo].
- Andrade, H. y Pérez, C. (2009) *El valor del quechua*. Ediciones Paidós Ibérica.
- Asensio, T. (2015). *Cuentos jordanos de tradición oral: estudio etnolingüístico y aplicaciones didácticas*”. [Tesis doctoral, Universidad de Almería].
- Baker, R. (2006). *El bilingüismo y el crecimiento formativo*. Fondo de Cultura Económica.
- Ben-Zeev, Y. (1977). *La educación bilingüe*. Ed. Siglo XX
- Bonifacio, L y otros (2016). *Literatura oral del distrito de Conchamarca en el desarrollo del pensamiento reflexivo crítico de los estudiantes del primer año de secundaria de la Institución Educativa San Antonio de Ñauza, Ambo 2016*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Hermilio Valdizán].
- Campbell, J. (1949). *El héroe de las mil caras*. Fondo de Cultura Económica.
- Cardona Torres, P. A. y Londoño Vásquez, D. A. (2017). El sentido de la lectura crítica en contexto. *Katharsis*, 56 (22), 375-401.
<http://revistas.iue.edu.co/index.php/katharsis/article/view/835>
- Carranza, F. (2003). *Diccionario Quechua Ancashino-Castellano*. Frankfurt - Madrid: Vervuert e Iberoamericana.
- Cassany, D. y Luna, M.(1994). *Enseñar lengua*. Ed. Graó.
- Cassany, D., Luna, M., Sanz, G. (2001). *Enseñanza de la Lengua*. Ediciones Graó.

- Cassiani, R. (2016). *Los Textos Narrativos como recurso didáctico para el fortalecimiento de la comprensión lectora en los estudiantes del grado séptimo de la Institución Educativa Ana María Vélez de Trujillo ubicada en el barrio Torices sector Santa Rita*. Alianza editorial.
- Castillo, A. (2006). *La narrativa experimental de Álvaro Cepeda Samudio*. Barranquilla. Universidad del Atlántico.
http://investigaciones.uniatlantico.edu.co/revistas/index.php/cuadernos_literatura/article/view/387/234
- Catalá, G., Catalá, M., Molina, E., y Monclús, R. (2007). *Evaluación de la comprensión lectora. Pruebas ACL (1.º - 6.º de primaria)*. (3ra. ed.). Editorial Graó.
<https://books.google.com.pe/books?id=rfVQVUCVwMoC&printsec=copyright#v=onepage&q&f=false>
- Cconislla Aramburu, E. (2021) *Literatura oral andina para mejorar la comprensión lectora en estudiantes de una institución educativa de Ayacucho, 2021* [Tesis de posgrado, Universidad César Vallejo].
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística y gramática quechua*. Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.
- Cerrón-Palomino, R. (2003). *Lingüística quechua*. Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.
- Cervantes, R. D., Pérez, J. A., y Alanís, M. D. (2017). *Niveles de comprensión lectora*. Sistema CONALEP: Caso específico del planten N.º 172, de ciudad Victoria, Tamaulipas, en alumnos del quinto semestre.

- Chávez, A. (2002). *El quechua de Áncash*. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Chick, S. (1996). *La comunicación transcultural*. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Cooper, H. (1990). *Comprensión de lectura en ventura*. Fondo de Cultura Económica.
- Crystal, D. (2003). *English as a Global Language*. Cambridge University Press.
- Cummins, J. (1986). *La segunda lengua*. Fondo de Cultura Económica.
- Cummins, J. (1981). The role of primary language development in promoting educational SUCCES for language minority students. En: California State Department of Education. *Schooling and language minority students*. A theoretical Framework. Los Angeles: California State Department of Education. (Traducción de Inés Pozzy-Escot).
- D'Angelo, E. (2003). *Educación Especial*. Ediciones Sanz y Torres
- Dezcallar Sáenz, T., Clariana, M., Cladellas, R., Badia, M., y Gotzens, C. (2014). La lectura por placer: su incidencia en el rendimiento académico, las horas de televisión y las horas de videojuegos. *Ocnos*, 67 (12), 107-116.
- De Vega, M., Carreiras, M., Gutierrez-Calvo, Alonso- Quecuty, M^a. L. (1990). *Lectura y comprensión. Una perspectiva cognitiva*. Editorial Alianza.
- Domínguez, I., Torres, Y., Rodríguez, L., y Ruiz, M.(2015). Importancia de la lectura y la formación del hábito de leer en la formación inicial. *Estudios del desarrollo social: Cuba y América Latina*, 3(1), 94-102.

<https://bit.ly/2NkdjwU>; <http://www.revflacso.uh.cu/index.php/EDS/article/view/80>; <http://ojs.uh.cu/DesarrolloSocial/index.php/EDS/article/view/80>

Dundes, A. (1980). *Interpreting Folklore*. Indiana University Press.

Eliade, M. (1985). *El mito del eterno retorno*. Editorial Artemisa.

Espino Relucé, G. (2010). *La literatura oral o la literatura de tradición oral*. Lima: Pakarina Ediciones.

Farrach, G. A. (2016). Estrategias metodológicas para fomentar la comprensión lectora. *Revista Científica de FAREM-Esteli*, 20 (5), 5-19. <https://lamjol.info/index.php/FAREM/article/view/3064/2813>

Franco, M. P. (2011). Intervención psico-educativa para la promoción de la comprensión lectora. *Cultura, Educación y Sociedad*, 2(1), 75-84. <https://core.ac.uk/download/pdf/230171349.pdf>

Gabriel, F. (2021) *Niveles de la comprensión lectora y estrategias metacognitivas en los estudiantes de primer ciclo de una universidad privada de San Juan de Lurigancho 2019 – II* [Tesis de posgrado, Universidad San Martín de Porras].

Galambos, R. y Hakuta, G. (1988). *Educación en la diversidad*. Universidad Iberoamericana.

Geertz, C. (2003). *Cultura y semiología*. Bogotá: Fondo de Cultura Económica.

Geertz, C. (1973). *La interpretación de las culturas*. Gedisa Editorial.

Gleich, Y. (1989). *La segunda lengua*. Ediciones Paidós Ibérica.

Grellet, L. (1981). *Sociología y comprensión de textos*. Ed. Síntesis, S. A.

- Grosjean, F. (2010). *Bilingüismo: vida cotidiana y contacto de lenguas*. Cambridge University Press.
- Guerra, J., y Guevara, C. Y. (2017). Variables académicas, comprensión lectora, estrategias y motivación en estudiantes universitarios. *Redie: Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 19(2), 78-90.
- Guerrero, V (2022) en la tesis doctoral titulada : *La heterogeneidad en la comprensión de la tradición oral en los estudiantes del 5° grado de educación secundaria de la Institución Educativa La Libertad de Huaraz-2019* [Tesis doctoral Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo].
- Gutiérrez, R. (2016). *La lectura dialógica como medio para la mejora de la comprensión lectora*. Ediciones OR.
- Hernández, A. (2009) : *La tradición oral* . Ed. Síntesis
- Huacho, M. y Montes, G. (2016). *Incidencia de la lengua materna en los niveles de comprensión de lectura de textos argumentativos en los estudiantes del tercer grado de educación secundaria de la Institución Educativa Emblemática “Colegio de La Libertad” de Huaraz, 2016* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo].
- Huamán, F. y Sal y Rosas (2022) *Estrategias de lectura para desarrollar la comprensión lectora en estudiantes del primer año de secundaria de la Institución Educativa Señor de la Soledad, Huaraz – 2021* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo].
- Ianco-Worrall , F. (1972). *Aptitudes lingüísticas en educación*. Ed. Síntesis, S. A.

Instituto Nacional de Estadística e Informática (2018) Perú: *Resultados definitivos*.

Gobierno del Perú. [Perú: Resultados Definitivos del Censo 2017 - Tomi.pdf](#)
(www.gob.pe)

Jamanca, W. (2023) *Relación entre las estrategias metacognitivas de lectura y los niveles de comprensión lectora de los estudiantes del segundo grado de educación secundaria de dos instituciones educativas de la provincia de Huaraz – 2021*. [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo].

Jossete, J. (1994). *Formar niños lectores productores de textos*. Ed. Síntesis, S. A., Madrid.

Julca, F. (2009). *Quechua Ancashino: una mirada actual*. Lima: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.

Julca, F. (2013). *Quechua: historia, gramática, léxico y escritura*. Lima: Instituto Ancashino de Estudios Andinos y Líder Ediciones.

Kluckhohn, W. (2003). *Cultura y vivencia*. Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

Larson, M. L. (1989). *La traducción basada en el significado*. Editorial Universitaria de Buenos Aires.

Lee, C. y Kim, U. (2011). *La creatividad del bilingüe*. Fondo de Cultura Económica.

Lemus, A. y Perea, J. (2018) *La tradición oral y escrita como medio de interacción didáctica para mejorar la Comprensión Lectora Inferencial* [Tesis de posgrado, Universidad de Medellín] .

- Lineo, R. (2022) *Lengua y cultura*. Ediciones Visor.
- Linerós, R. (2014). *La comprensión y expresión de textos orales*. Ediciones Contraclave.
<http://www.contraclave.es/lengua/textosorales.pdf>
- Lomas, Carlos (1997): *Leer, escribir y aprender*. Fondo de Cultura Europea
- Lombardi, J. (1986). *El bilingüismo sustractivo*. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Matesanz, S. M. (2012). *La lectura en la Educación Primaria: marco teórico y propuesta de intervención*. Trabajo fin de estudios. Universidad de Valladolid. Segovia.
- McEnery, T., & Wilson, A. (2001). *Corpus linguistics: An introduction*. Edinburgh University Press.
- Melgarejo, E. y Salinas M. (2015) *Incidencia de la lengua materna en la comprensión de lectura de textos narrativos de los estudiantes del segundo grado de educación secundaria de la Institución Educativa Emblemática 'Colegio de La Libertad' de Huaraz, 2015* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo].
- Morales, M. (2013). *Guía didáctica intercultural bilingüe de comprensión lectora para estudiantes de 3er año de educación básica de la Unidad Educativa César Antonio Mosquera de la comunidad de Agato del Cantón Otavalo provincia de Imbabura*. [Tesis de pregrado, Universidad Politécnica Salesiana Sede Quito].

- Muñoz, Y. (2020). *Estrategias didácticas para la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del Ceba N° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco*. [Tesis de posgrado, Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión de Cerro de Pasco].
- Oliveros, C. (s.f.) *Capullo bilingüe. Quechua romántico*. Edaf. Madrid
- Ong, W. (1996) *Oralidad y escritura. Tecnología de la palabra*. Bogotá: Fondo de Cultura Económica.
- Párquer, F. (1976) *El quechua ancashino*. Lima: Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Peñuelas, M. (1965). *Mito, Literatura y Realidad*. Madrid: Editorial Gredos.
- Perea, J. y Nisperuza, Y. (2018). *Los textos de tradición oral como estrategia didáctica para mejorar la comprensión e interpretación y producción textual de los estudiantes del grado 7° de la I.E. San Antonio María Claret de Montelíbano Córdoba* [Tesis de maestría, Universidad Santo Tomás (Bogotá, Colombia)].
- Perfetti, C. A., y Stafura, J. Z. (2014). *Comprehending written language: A blueprint of the reader*. Oxford University Press.
- Pérez, G. (2011). *El mito y las racionalidades andinas*. Fondo de Cultura Económica.
- Pinzás, J. (2007). *Estrategias metacognitivas para desarrollar la comprensión lectora*. Metrocolor.
- Pozzi-Escot, R. (1998). *Familias lingüísticas del Perú.*, Pléyade XX
- Ricciardelli, T. (1992). *El bilingüe y sus destrezas*. Fondo de Cultura Económica.

- Rivera-Anchundia, M. C. (2015). Metodología para el desarrollo de la comprensión lectora en el proceso enseñanza-aprendizaje. *Dominio de las Ciencias*, 1(1), 47-61.
- Rodas, L. (2022) *Motivos, fórmulas y tópicos en la narrativa de tradición oral de una región entre México y Guatemala: los volcanes Tacaná y Tajumulco*. [Tesis doctoral, Universidad San Luis de Potosí].
- Rojas, M., y Cruzata, A. (2016). La comprensión lectora en estudiantes de educación primaria en Perú. *Revista de Educación*, 7(9), 337-356. http://repositorio.usil.edu.pe/bitstream/USIL/1930/1/2016_Rojas_Laco_mprension-lectora-en-estudiantes-de-educacion-primaria-en-Peru.pdf
- Salinas, W. y Casiani, L. (2019) *La tradición oral del caribe colombiano como estrategia pedagógica para fortalecer la comprensión lectora*. [Tesis de pregrado, Corporación Universitaria de la Costa].
- Sánchez, R. (2011) *Warakuy. El toro de las aguas y otros relatos de la tradición oral de*. Visor Áncash.
- Solé I. (1998). *Estrategias de lectura*. Editorial Graó.
- Solé, I. (2001). *Estrategias de lectura*. ICE (Instituto de ciencia de la Educación).
- Soliz, T. (2009) *El origen del quechua*. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Terán, J. (2008). *¿Desde dónde hablar? Dinámicas oralidad - escritura*. Andez Books.
- Torero, A. (2002). *Idioma de los Andes: Lingüística e Historia*. Horizonte.

- Valles, A. (2005). Comprensión lectora y procesos psicológicos. *Liberabit*, 11 (32), 49-61.
http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S172948272005000100007
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge. Ediciones RTV
- Verde, E. y otros (2009). *La influencia de la lengua quechua (L1) en el logro de la comprensión lectora en los estudiantes bilingües del 5to grado de educación primaria de la Institución Educativa Micaela Bastidas Puyucagua Huamarín, Huaraz* [Tesis de pregrado, Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo].
- Verde, F. (2011) *Resistencia y supervivencia cultural en la literatura oral de la provincia de Huari*. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Weber, D. (1987). *Estudios quechua: planificación, historia y gramática*. Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.
- Yauri, M. (2003). *Literatura ancashina: origen, oralidad, historia y regionalidad*. Ed. Lerma Gómez.
- Zubiría, M. (1996). *Teoría de las seis lecturas*. Ed. Ecoes ediciones Ltda.
- Zuñiga, G. (s.f.) *Universo de significación*. Ediciones Paidós Ibérica.

ANEXOS



ANEXO 1

MATRIZ DE CONSISTENCIA DE NUESTRO PROYECTO

INCIDENCIA DE TEXTOS LITERARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL EN VERSIÓN BILINGÜE (QUECHUA Y ESPAÑOL) EN LA COMPRENSIÓN LECTORA DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER GRADO DE SECUNDARIA DE LA I.E. N° 86643 “SANTO TORIBIO”-CASCAPARA, 2016

PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES E INDICADORES	METODOLOGÍA
PROBLEMA PRINCIPAL: ¿De qué manera los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influye en la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara?	OBJETIVO PRINCIPAL: Establecer el grado de incidencia de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”	HIPÓTESIS PRINCIPAL: El empleo de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuyen al mejoramiento de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.	Variable independiente: X. Corpus de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) Dimensiones: X.1. Recopilación de textos literarios de la tradición oral de Cascapara. X.2. Selección de textos literarios de la tradición oral de Cascapara.	TIPO DE ESTUDIO: Es causal explicativa y por sus datos, cuantitativa. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN El diseño de la investigación es experimental con aplicación de pre y post-test y, por tanto, pre-experimental. La fórmula

PROBLEMAS ESPECÍFICOS:

1. ¿De qué manera los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influye en el nivel literal de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara?

2. ¿En qué medida los textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) influye en el nivel inferencial de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara?

3. ¿Cómo el corpus de textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe influye en el nivel crítico de la comprensión lectora de

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Determinar el grado de incidencia de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) en el nivel literal de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

2. Comprobar el grado de influencia de textos literarios de la tradición oral en versión bilingüe (quechua y español) en el nivel inferencial de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

3. Demostrar la incidencia de textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) influye en el nivel crítico de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de

HIPÓTESIS ESPECÍFICAS:

1. Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuyen al mejoramiento del nivel literal de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

2. Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y español) contribuyen al mejoramiento del nivel inferencial de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”.

3. Los textos literarios de la tradición oral de Cascapara en versión bilingüe (quechua y

X.3. Traducción de textos literarios al español de la tradición oral quechua de Cascapara corresponde al diagrama siguiente:

Variable dependiente:

Y. Comprensión de lectura.

Dimensiones:

Y.1. Nivel literal

Y.2. Nivel inferencial

Y.3. Nivel crítico

GM: O1 X O2

Donde:

G.M. Grupo Muestral.

O1 : Pre Test

O2 : Post Test

X: Manipulación de la Variable Independiente.

POBLACIÓN Y MUESTRA

Para la obtención de la literatura oral la población está constituida por los informantes nativo hablantes del quechua o castellano de los caseríos que conforman el distrito de Cascapara.

En tanto, la población o universo estará constituida por los estudiantes del Nivel Secundario de las Institución



los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio” de Cascapara? (español) contribuyen al mejoramiento del nivel crítico de la comprensión lectora de los alumnos del tercer grado de secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”

Educativas del distrito de Cascapara. La muestra de estudio estará constituida por los 22 estudiantes del tercer grado de educación secundaria de la I.E.P. N° 86643 “Santo Toribio”

INSTRUMENTOS DE RECOPIACIÓN DE DATOS

- Guía de Entrevista directa a quechua hablantes de entre 50 a 75 años para recoger información referente a la literatura oral que pervive como parte de la tradición.
 - Pre y Post test de comprensión lectora que permita determinar el grado de aprobación y desaprobación en los niveles de lectura.
 - Lista de cotejo para validar la utilidad didáctico-
-



pedagógica de la literatura
oral compilada y estudiada en
versión bilingüe



ANEXO 2

Institución Educativa N° 86643 "SANTO TORIBIO"
CASCAPARA



"Año de la Lucha Contra la Corrupción y la Impunidad"

EL DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 86643
"SANTO TORIBIO" DEL DISTRITO DE CASCAPARA DE LA
PROVINCIA DE YUNGAY, REGIÓN ÁNCASH OTORGA EL
PRESENTE :

CONSTANCIA

Hace constar que Wilder Agustín Caururo Sánchez egresado de posgrado de la Universidad Nacional Santiago Antúnez de Mayolo en la maestría de Políticas Sociales , ha realizado la aplicación de su investigación: "INFLUENCIA DEL EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL EN VERSIÓN BILINGÜE (QUECHUA Y ESPAÑOL) EN LA COMPRENSIÓN LECTORA DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER GRADO DE SECUNDARIA DE LA I.E. N° 86643 "SANTO TORIBIO"-CASCAPARA, 2019".

El bachiller ha demostrado eficiencia, responsabilidad y vocación de servicio durante el tiempo de permanencia en nuestra institución.

Se expide la presente cónstancia a solicitud del interesado para los fines que él considere convenientes.

Cascapara, 11 de noviembre de 2019

Atentamente,

UNIVERSIDAD NACIONAL "SANTIAGO ANTÚNEZ DE
MAYOLO"

Escuela de Postgrado - UNASAM
PRETEST DE COMPRENSIÓN DE LECTURA

Apellidos y nombres
:.....
..... Grado y Sección:.....

Instrucciones : Estimado (a) alumno (a) la presente es una prueba de comprensión de lectura. Lea los dos textos con suma atención y responda a las preguntas de alternativas múltiples. Marca la respuesta correcta con un aspa (X) sobre la letra que la contenga. Llena los espacios donde así se requiera.

El Ichiq Ollqo del puente de Jangas

Una señora y su esposo volvían de Carás, después de una fiesta. El esposo era quien manejaba su auto. El hombre conducía con cuidado y de ese modo llegaron al puente de Jangas, y allí, ambos esposos vieron parado en el canto del puente, a la entrada, al Ichiq Ollqo. Era la madrugada. El frío helaba los huesos. El Ichiq Ollqo parecía protegido por una espesa luz roja y junto a él dos árboles empezaron a arder de la nada.

I. Nivel literal

1. No es un suceso sorprendente del relato :

- a) El encuentro con un ser extraño
- b) El fuego rojo de los árboles
- c) El inmenso frío que se produjo esa madrugada.
- d) La visión de una criatura de otro mundo

2. Se trata de una criatura mágica y misteriosa mencionada en el relato :

- a) Jangas
- b) Ichiq Ollqo

- c) Carás
- d) Ollqo

II. Nivel inferencial

3. Se evidencia que no se pudo tratar de una alucinación porque _____.

- a) el lugar era en la ciudad.
- b) ambas personas en el auto lo vieron
- c) era muy temprano para sucesos insólitos
- d) se trata de un mito.

4. La expresión “el frío helaba los huesos” constituye una figura retórica denominada :

- a) Metáfora
- b) Símil
- c) Hipérbole
- d) Hipérbaton

5. El Ichiq Ollqo es un personaje que produce fundamentalmente _____ en los espectadores.

- a) Simpatía
- b) Cariño
- c) Miedo
- d) Espanto

III. Nivel criterial

6. ¿Por qué se puede afirmar que este texto forma parte de la tradición oral?

Diálogo de la papa y el maíz

Un día, la papa y el maíz se encontraron y conversaron. La papa le dijo al maíz : “Yo creo que como padre te afanas demasiado. Preparas pañal tras pañal para producir a tus hijos. ¿Por qué no puedes ser como yo? Yo dejo que mis hijos crezcan en el frío y la humedad y te aseguro que no necesitan tener pañales. En las fiestas de cosechas, soy el invitado de honor y me ponen en los banquetes junto al aderezo y la carne del cuy. Sin mí la gente se pondría muy triste y no podría disfrutar”. Después de unos minutos el maíz se puso a sonreír con todos sus dientes y le replicó a la papa : “Pero yo también soy importante para los hombres, soy un alimento muy sabroso y soy el alma de las fiestas porque de mi sale la chicha que alegra el corazón de los hombres”.

I. Nivel literal

7. Los hijos en realidad se refieren a _____.

- a) Los productos
- b) Las frutas
- c) Los frutos
- d) Las raíces

II. Nivel inferencial

8. La papa se expresa con _____ ante su interlocutor.

- a) Burla
- b) Excesiva confianza
- c) Jactancia
- d) Amor propio

9. El diálogo puede ser calificado de :

- a) Ficticio

- b) Ilusorio
- c) Prospectivo
- d) Alimenticio

III. Nivel criterial

10. Desde tu punto de vista, ¿cuál de los frutos es más importante en tu comunidad?

EL CÓNDOR QUE TRAJÓ DE REGRESO AL SOL

Un día el Sol murió. En Cascapara los ancianos no cesaban de llorar. Pero el más longevo y sabio de ellos le dijo al pueblo que conocía la solución a tan terrible problema: hizo traer manojos de hierbasanta y al niño albino del pueblo. En un gran recipiente prepararon un baño verde y espumoso.

Cuando se hizo la noche más horrible que hayan visto los hombres y las criaturas del mundo. El anciano sumergió al niño albino y con gran solemnidad clamó:

“Gran señor de la altura, Cóndor amado, tráenos de regreso al Padre Sol. Que no sea eterno su sueño”.

De un modo suplicante todo el pueblo lo acompañó. Mientras el niño chapoteaba en su baño. De un momento a otro el Sol apareció en el horizonte, lo halaba sobre sus poderosas espaldas un divino Cóndor.

I. Nivel literal

11. En el texto se resalta sobre todo la sabiduría de _____.

- a) los habitantes de Cascapara

- b) las mujeres del pueblo
- c) los ancianos de la comunidad
- d) un niño albino

II. Nivel inferencial

12. Mientras el niño simboliza a la _____; el cóndor, a la _____.

- a) penuria – vida
- b) muerte – vida
- c) humanidad – divinidad
- d) súplica – bondad

13. El sol presenta características _____.

- a) Sagradas
- b) Ecoéticas
- c) Cimbriente
- d) Alocutorias

III. Nivel criterial

14. El texto destaca sobre todo :

- a) La relación estrecha entre el hombre y la naturaleza
- b) La creencia en la brujería
- c) Supersticiones antiguas y superadas
- d) Un sueño imposible

Papa Kuru

Qullanan witsan kinranshi huk imayka kapuqyuq runa kawanaq, mana imayka mallaqaypita, alalaypita, usyapita, mikuypita hipakuq. Imayka hananchawshi warminwan, ishkay tsurinwan taakuyaanaq.

Huk kutinash usya patsa tsay markaman chaanaq, manash pipapis imallapis mikuyaananpaq kaqtsu; chipik waatay ashmakunapis mallaqaywanshi tinkikar naanikunachaw, hirkakunachaw wanuyaallaq; nunakunapis ichik mikuyta ashianqanchawshi qichunakur wanutsinakuyaqpis.

Tsay kapuqyuq nunapaqa Wallwash hutin kanaq. Kay runaqa, allaapa kapuqyuq kaykarshi mallaqashqa, mallaqaakuq, mana ankupaakuq, chukru rumi shunqu kanaq. Manash imaypis waqtsa runakunata llakipaqtsu, mallaqaywan nuna mayinkuna kaykaayaptinpis nawpanchawshi imatapis mikur kayqa: – ¿Imata arkaraamanki? ¿Manaku ima ruranaykillapis kan? Nuqanaw mikuyta munarqa usya patsapaq ayllukunkiman karqan–, nirnin. Tsaynaw yana hupay karshi chakwan mamantapis hipatsiqshi, manash imanllapis, aykanllapis qaraykuqtsu, maman rikaykaptinshi aytsatapis ruqurir mikukurkuq: – Mallaqashqa chakwas ¿Imata rikaraaman? Mayna wanunkiman kurukuna mikuyaashunaykipaq, patsachaw kurukunapis mallaqaayanmi–, nirnin, asipaq.

Huk hunaqnash, papa allaychaw tsay chakwan wawanpa chakranpa huk tukurlla aywallaanaq, tsayshi llumtsuyninqa chakwanta rikaykur nikur riqirir mana alli quwanta willarinaq:

- Aw, chakwas mamayki shamuykan, papa mañakuqnachi mallaqashqa chakwasqa.
- Tinkikashqa chakwasqa imayraq wañunqapis, mayna wañunmanpis, pinqakuypaq puriykaamun, nishqa wawanqa.
- Awmi, aw. Allquwan kurqaykushun, ninaq llumtsuyqa.
- Upakshu allquykiqa imatapis manataq kanintsu, nishqa Wallwaqa.
- ¡Kurqa! ¡Kurqa! ¡Kurqa! ¡Kurqaaaa! ¡Suwa shaaaamun! ¡Suwa shaamun!, ninaq mayakashqa warmiqa. Pachan, mallaqaywan tinkikashqa allqunkunapis huk kutilla, mana niraykaq – hap –, nirinaq.

Tsaynaw warmin niptinnash, micha nunaqa, ninaq:

- ¡Sas, sas pakaamay! ¡Sas tsapaamay, papakunapa raprankunallawanpis tsapayka-may. ¡Manam tsaychawtsu, illashqam niy!, nirnin warminta yachatsishqa.

Tsaynaw tsinkayta munarshi mallaqaakuq runaqa patsata uchkuqkur tsayman iskaanaq. Tsaynaw iskaariptinnash warminqa atska papakunapa raprankunawan tsapaarinaq. Tsapaarimash quwanta nishqa:

- ¡Upaallalla kaychaw wiyaranki yaw, chakwaspa sikinman utsuta yakaykapurmi qarqurishaq!
- Qamna imatapis ruray, nunaqa yaskishqa.
- Awmi ari, nir asikachashqa.

Llapan imayka rimayanqantsash karupita chakwanqa wiyanaq, imanaw wawan ruranqata rikarshi shunqunllachaw waqarishqa: -Kayqa wawallaaku kanman, supaypa wawachi-, nir.

Llumtsuyninkama chaarimash, musyaykarnin wawanpaq tapurishqa:

- ¿Kaychawku wawallaa kaykaallan?, nirnin.

- Manam kaychawtsu qila wawaykiqa ¿Imatataq kaychaw ashinki?
- ¿Manaku kurunaw patsa rurinchaw tsaparaykan?, nir yaskishqa. ¿Allqupis mananataq mallaqaywan kanikunnatsu?, nir pasaypa qallayashqa aykakushqa.
- ¡Nina siki chakwas! ¡Supay wachashqan!. Imatapis wiyaraykankim qamqa. Tsaynaw maqayta munarnin yaskishqa.

Tsaynaw, chakwan, naani kinranpa illakarkuptinnash, mana alli lluntsuy quwanta kicharinaq. Tsaynash quwanta rikaykunanpaqna kurukunaman tikrakurkushta tarinaq.

Kuruman tikranqanta maakurkurnash Wallwaqa nawinpis alalakashqana, patpashqa hutsallikunqanta maakuykurna mamanta pampatsaanampaq qayanaq: – ¡Pampatsaykallaamay, mamallay! ¡Pampatsaykallaa-may, mamallay mama! –, nirnin. Tsay qayakuyninqa mananash wiyakaanaqnatsu, chakwanqa hirkatapis waqtashqanash kanaq.

Tsay witsanpitash kay patsachaw papa kuru yurinaq. Papa kuruqash micha runapita yurishqa karnin, nunapa papa muruyninkunata mana llakipaakushqa huklla usharin. Tsay witsanpitash pipis llullu papata allar yawar mayintsikta yawatsishwan.

Tapukuykuna

Literal

15. ¿Tsay markachaw mallaqaywan imanawshi imaykakunapis karqan?

16. ¿Imanirshi tsay nuna, maman pampatsaananta munar qayanaq? ¿Imanawshi ninaq?

Inferencial

17. ¿Imanawtaq musyatsimantsik alli shunqu kanapaq kanqanta?



18. ¿Imanirraq Wallwata Yana hupay nishwan?
¿Warminpis Yana hupaytsuraq? ¿Imanir?

Criterial

19. Kay willakuywan ¿Imatataq yachatsimantsik?

20. Qampan ¿Alliku, mana alliku tsay nuna kuruman
tikranqan? ¿Imanir?

ANEXO 4

UNIVERSIDAD NACIONAL “SANTIAGO ANTÚNEZ DE
MAYOLO”

Escuela de Postgrado - UNASAM

POSTEST DE COMPRENSIÓN DE LECTURA

AÑÁS

Unee uneechosi llapan ashmakuna yanasa kayanaq, shumaq puriyaq hirkakunachopis, punuyaq machekunachopis mana liriashpa.

Huk dianash yana añasqa kunkturpa yulaq wallqanta suwapikunaq. Nikurna shumaq peqanpita chupanyaq churakurkunaq tsaipeqna pakakikunaq hatun Manam Manchee Rurincho.

Kunturqa wallqantaqa ashirikunaq rajukunacho, mayukunacho, jirkakunacho. Llapan yanasankunatapis utinqanyaq tapukur purillanaq.

Huk ampinash wayinia kutireqancho utishqa Maman Machee qaqallachona kedakikunaq.

Puni nitiriptinna suyñukikanaq Mama Patsantsikta, penash willarinaq suwa añas wallqanta apakuntata.

Riyarkamura, kunturqa añastaqa hananta rurinta ashikushqa. Qala kunkallampis elanqanyaq puriikanaq. Tseyaq añasqa macheecho mikikunata ushapakurirna mallaqewan, huk qoya hirkata yarkurinaq, pukyucho yakuta upurekarna rikekun shumaq luyaq listanta. Gustapakikurna suwakonqantapis qonqekur, llapan yanassankunata qaparikarchar qayakurin lucikita munar. Nikurna qotsurir, qotsurir tushukikun, chupantapis pañutano awirkur, awirkur.

Tetee kunturqa kuru hirkapita allí nawinwan fiestaa rikekamushqa, hinallacho paraipa ewekur, suwa añastaqa waqtanpita tsarikur, rara rarayaq apeckur awikacharkur wikapalikamunaq.

– ¡Ama tetee kuntur, perdonekallaame, nishpa qaparir qayarir heqakarekamun patsaman derechu!

Hawanchona Achike, ullunkunta, mashuanta, oqanta yanukikaanaq, yana mankanman derechu añasqa heqakarkamunaq. Achikeqa kushishqa tsaparkunaq mankanta, yapekunaq: rachakpa peqnta, arashpa pachanta, ukuspa chupanta, pumapa nawinta poqushqa ishpeninta. Achachewan riyarkamushqa añasqa, paaripa qespikurinaq asyepa asyar.

Kunturqa charkunaq Achikemanqa, añasta maldiciukikaptin.

Tsewatapitash, añasqa asyan allapa karuman, kunturpayulaq wallqanta suwakonqanrekur, hutsallikonqarekur.

EL ZORRILLO

En los primeros tiempos todos los animales eran amigos; andaban juntos por los campos y dormían en las cuevas sin discutir.

Pero un día el zorrillo negro había robado el collar blanco del cóndor.

Y se lo puso desde su cabeza hasta la punta de su cola, y se escondió en la cueva de Mamán Maché (cueva madre, grande).

El cóndor buscó su collar por los empinados nevados, los ríos y cerros, preguntando a todos sus amigos hasta agotarse.

Una noche estando de regreso en su casa, vencido por el cansancio se quedó en la cueva de Mamán Maché.

Cuando se quedó dormido tuvo un sueño en el que la Madre Tierra le informaba quien era el ladrón de su collar : el zorrillo negro.

Entonces el cóndor despertó y buscó al zorrillo por todas partes. Su cuello desnudo se congeló. Mientras tanto el zorrillo, que ya no tenía comida en la cueva, acosado por el hambre salió al campo; se puso a beber el agua de un puquial y vio reflejada su figura con un hermoso listón blanco. Le gustó tanto que a gritos

llamó a los amigos y olvidando que había robado, se puso a cantar y bailar, poniendo de pañuelo su cola, jactándose de toda su belleza.

El cóndor alcanzó a verlo con sus potentes ojos y emprendió raudo vuelo cogiendo del lomo al zorrillo ladrón y zarandeándolo se remontó a una gran altura y desde allí lo arrojó hacia la tierra.

Pero abajo, la hechicera estaba sancochando papas, ollucos, ocas y ¡zas!, el zorrillo cayó dentro de la olla. Inmediatamente la hechicera tapó la olla y para mejor sazón, relamiéndose agregó al preparado otros condimentos: cabeza de sapo, barriga de lagartija, cola de ratón, ojos de puma y orines. Acosado por el insoportable calor el zorrillo reaccionó y despavorido escapó de la olla, pero apestando a los mil demonios.

El cóndor llegó y pudo apreciar como la hechicera maldecía al zorrillo.

Dicen que desde aquella vez, el zorrillo tiene ese olor fétido característico, como castigo por la falta cometida contra el señor cóndor.

NIVEL LITERAL

1. Lugar dónde los animales encontraban protección:
 - a) El cielo
 - b) Los nevados
 - c) Las cuevas
 - d) La Madre Naturaleza
2. El olor fétido del zorrillo se origina de :
 - a) Un robo
 - b) Una maldición
 - c) La venganza

d) El temor

NIVEL INFERENCIAL

3. El texto presenta un carácter fundamentalmente :

- a) Ilustrativo
- b) Explicativo
- c) Retractivo
- d) Literal

4. El zorrillo fue atrapado a causa de su

- a) Modestia
- b) Soberbia
- c) Vanidad
- d) Olvido

NIVEL CRÍTICO

5. ¿Por qué fue tan fácil para el zorrillo robar el collar del cóndor?

6. ¿Consideras justo el castigo que recibió el zorrillo? (explique)

UKUSH MISHIWAN

Tayta Shimukupa wayinmashi hiqakikunaq huk mallaqashqa ukush. Llapan mikikunata ishpapur, ismapurraq haqiriq, chikikuqnaw.

Marka hunta ukushkunaqa kayquk, mishiqa kaqtsu.

Huk hunaq tayta Shimu aywanaq karu markata mishi rantiq; mana tarinaqtsu. LLakishpa kutiraykamurna, pullan manichaw, kullu hananchaw hatun mishita tarikunaq:

Parlapar, parlaparna tsarirkun, kuyapashpa wayinman apakunaq kushishqa.

Ukushqa mishita maakur suwakurqunnatsu. Huk quyana, llapan mikii warayqamushqa rakchallana.

Mama Alichu, tayta Shimupa warmin, mishita piñaparqun. Ayqa hunaqnachi haynaw kayarqun.

Huk ampina warmi, ulluqu sharkur, rara mesaman llapanta churaparkurir, mishita huk kuchullaman punutsyarqun. Payqa piñapayta mantsar, mana qipshantapis tupatsishpa taaqpakullarqun.

Ukushqa mallaqashqapis mesaman lluyayta puidirquntsu. Ampia, ampiq mana punushpa mishiqa taapakullarkun. Huk ampina waniipa punukakikushqa. Ukusha kushishqa llapan mikiita ushapakurir, asinkunanraraykur qipshaantapis mutukacharkunaq.

Mishiqa pinqakushqaraq, piñasqaraq hukta pensarqun, mama Alichachata ruarqun mesaman atska keesuta, machka picuta, kamtsta, tsarkita churanampaq.

Ampiiriptin llapan punuq aywakuyarqun, mishiqa allí mikikuna chawpinllachaw punurinaq quryaypa quryar, karuyaq wiyakunqnyaq. Rikaparir, rakcha ukushqa huk chakillachaw qatswakikurqun pachanta kupurar kuyapar, raslla mikunampaqna.

Mishiman kutirqun watqayllpa, payqa imatapis makushqatsu. Chupanta sutaparqun rinrinta kaniparqun. Wirpa shaprantapis rutukacharkurqun, haychuna rikaykurqun shimín kicharaykayqanta.

Muskiparqun. ¡Aggg, asyanmi! Nirqun.

Asipananraykurna huk kirunta sutayta munashqa, tsayapaqna piqanta mishipa kichalaykaq shiminam yakarkunaq. Mishiqa punuqtukikanaqlla y ¡ras kanirkamur tsarirkushtaqa ukushtaqa! Qapararikachaykaptin, punku taapakuq allaquta tumpaykaptin, paymi mandamashqa nishpa.

-Kacharamaptikiqa shipshipaa llapan kastaakunatam apamushshaq pacha junta mikurrinaykipaq- nirqun.

Musyaq mishipa mana wiyashpa mikukurqurqun.

- Más valin makiichaw kanqnami, atska haqchaw, atska haqchaw kanqanpitaqa, nishpa.

EL RATÓN Y EL GATO

Un ratón se coló a la casa de don Simón se había colado un ratón voraz que se comía todos los alimentos y como por envidia ensuciaba todo con su excremento y orina. El pueblo entero fue invadido por estos roedores indeseables,

y para colmo había escasez de gatos, enemigos naturales de estos.

Un día don Simón fue al pueblo vecino a comprar un gato, pero no encontró ninguno. Regresó desilusionado cuando a la mitad del camino vio a un hermoso gato sentado sobre un tronco. El hombre le habló, se hicieron amigos y se fueron felices a casa.

El ratón olió al minino recién llegado y por varios días no hizo perjuicio , pero una mañana encontraron todo devorado y sucio. Doña Aleja, esposa de Simón, reprendió al gato por no cumplir su misión.

Un día la pareja acomodó sobre la mesa alta todos sus alimentos y a un lado hicieron dormir al gato.

El pobre minino por no recibir golpes y reprimendas vigilaba sin pestañear. El malvado ratón sumamente hambriento, no podía acercarse a la mesa.

Tantas noches sin dormir vencieron al gato y se quedó profundamente dormido. Lo que fue aprovechado por el roedor que sació su apetito, arrancándole además algunos bigotes.

Dolido el gato por la ironía del pequeño malvado, ideó una treta. Pidió a doña Aleja que pusiera en la mesa hartos de queso, harina con manteca, maíz tostado y charqui.

Apenas anocheció todos se acostaron. El gato se durmió entre los apetitosos alimentos y ronroneaba y roncaba tan fuerte que se oía a lo lejos.

Al ver eso, el ratón bailaba en una pata y se frotaba la panza que pronto iba a llenar. Se acercó un tanto sigiloso. El gato nada sentía. Le jaló el rabo, le mordió la oreja y le cortó los bigotes, dándose cuenta de que dormía con la boca abierta.

El pícaro ratón le olió la boca: ¡aggg, que feo olía! Pero con ánimo de burlarse más, quiso arrancarle un diente y metió la cabeza y una pata a la boca del gato y este que solo fingía dormir, capturó fácilmente al ratón. Al verse en aprietos aún gritaba que no era su culpa, que solo obedecía al perro que cuidaba la puerta y que si lo dejaba libre, para la noche traería a todos sus congéneres para que sacie su apetito.

El sagaz gato no escuchó razones y devoró al ratón diciendo:

- Más vale pájaro en mano, que siento volando.

NIVEL LITERAL

7. El gato ideó una treta para...
 - a) Cumplir su trabajo
 - b) Quedar bien con sus amos
 - c) Atrapar al astuto roedor
 - d) Saciar su hambre

8. El gato atrapó al ratón durante
 - a) El día
 - b) La mañana
 - c) La noche

d) El amanecer

NIVEL INFERENCIAL

9. El ratón se muestra muy _____ al ver al gato dormido:

- a) Sumiso
- b) Irrespetuoso
- c) Osado
- d) Temerario

10. El gato demostró _____ al atrapar al ratón.

- a) Astucia
- b) Odio
- c) Hipocresía
- d) Miedo

11. El término “sigiloso” se entiende como :

- a) Rápido
- b) Potente
- c) Cuidadoso
- d) Voraz

NIVEL CRÍTICO

12. ¿Cuál es la moraleja de la historia?

12. KUNTUR	KUNTUR
<p>Nawpa watakunapi llapa kunkturunaqa riti hinas yuraq kasqanku. Kallpayoq yuraq kunkturunas huñunakuspanku huk apunkuta lloqsichisqanku rapranwan inti harkamunanpaq. Kunturqa intiman rispan rapranta kicharisqa. Allpaqa tutaykurqosqa, ancha chiris kasqa manas punchaw achikay, tutaykuy kasqanchu, yanay yanay chiri tutallas kasqan. Kunturqa inti harkayta atirqamuspani kutimusqan ichaqa as kunkturunallas kawsarqosqanku ancha chiripi. Kunturpaqa ancha llakis kasqa, purankunas kañakarqamusqan intiwan, yuraq purankunas yanayarqamusqan, llakipayaspansi huk kuntur yuraq chalinanta qoykusqan. Chaymantas yuraq chalinayoq yana kurninichikkunapas kan.</p>	<p>En la antigüedad todos los cóndores eran blancos como las nieves. Un grupo de valientes cóndores blancos nombraron a su líder para tapar con sus alas el sol. El jefe se dirigió al sol y estiró sus alas. La tierra se oscureció y cayó un frío terrible, no había tarde ni mañana sólo la oscura y fría noche. Logrado su propósito el cóndor regresó y cuál sería su pena al ver que muy pocos cóndores habían sobrevivido el friaje. Y otra desgracia más, sus plumas se había quemado por estar cerca al sol, en vez de plumas blancas tenía totalmente negras, con mucha pena uno de los cóndores le regaló una bufanda blanca. A partir de allí tenemos también cóndores negros con bufandas blancas.</p>
	

NIVEL LITERAL

13. Para tapar el sol, los cóndores emplearon :

- La sombra
- El frío
- Sus enormes alas
- El color de su plumaje

NIVEL INFERENCIAL

14. Se comprende que tanto el cóndor como el sol adquieren valores :

- Simbólicos
- Lúdicos
- Míticos
- Plenos

15. El cambio del color del plumaje de los cóndores se interpreta como un:

- a) Premio
- b) Distintivo
- c) Castigo
- d) Señalamiento

NIVEL CRÍTICO

16. ¿Por qué se considera al cóndor un ave sagrada?

33. WACHWAWAN ATOQ	LA GANSA ANDINA Y EL ZORRO
<p>Huk wachwas tukillamanña risqan chunka isqayniyoq chiwchinkunata pusaspan. Huk atoq asuykuspansi tapupayasqan, huknin tapusi kasqan: - lmanasqataq wawaykikunapa chakin pukacha? - nispan.</p> <p>Piñasqas wachwaqa kutichisqan: watyanim riki, kimsata toqyaptin orqoni- Atoqqa kallpasqan machayninpan hinaspas watyata perqarqosqa</p>  <p>punkunpi hinaspas yanurqosqan rumi pukay pukay kanankama.</p> <p>Wawankunata hapirqospansi qaparka-chachkaqta pamparqosqan. Suyaypis suyasqan, kimsata toqyarqamuptinsi orqosqa ichaqa rias killimsasqaña wawankunaqa kasqan.</p> <p>Piñasqa atoqqa wallatatas qochapi wawankunawan tuytuchkaqta tarirqosqan. Kamisqa qocha patanmanta hinaspas yaku upyayta qallarisan, chakirqachispan hapirqonan rayku. Yakus sikintaña pawarqamusqan hinaspas qochaman kutuykusqan chaysi qoruntawan sikinta kirparqospan hinalla laplasqan. Atoqqa wiksansi punkikurqospan toqyarqosqan.</p>	<p>Una WACHWA caminaba presurosa llevando a sus doce polluelos. Una zorra se acercó y de muchas preguntas curiosas, una era ¿Por qué las patitas de tus hijitos son muy coloraditas? Fastidiada la gansa respondió: -Lo aso en el homo y cuando oigo reventar tres veces la saco-.</p> <p>La zorra corrió hacia su madriguera y preparó un horno en la puerta de su</p>  <p>cueva y la calentó hasta el punto de que las piedras fueran incandescentes. Tomó a sus cachorros y sin importarle sus alaridos la enterró. Esperó con impaciencia y al término de tres reventones sacó a sus cachorros carbonizados.</p> <p>La furibunda zorra encontró a la WALLATA nadando con sus pollos en la laguna. La insultó de la orilla y cual sería su desesperación cuando empezó a sorber el agua pensando secarla y atraparla. El agua comenzó a chorrear por su trasero y regresaba a la laguna entonces se tapó con un marlo de maíz y continuó tragando. La panza de la zorra no soportó y reventó.</p>

NIVEL LITERAL

17. Las wachwas habitan en :

- a) La quebrada
- b) La puna
- c) La laguna

- d) La naturaleza

NIVEL INFERENCIAL

18. La palabra “presurosa” es sinónimo de :

- a) Lenta
- b) Veloz
- c) Elegante
- d) Dispuesta

19. Las preguntas planteadas por la zorra resultan _____ para sus interlocutoras:

- a) Impertinentes
- b) Tontas
- c) Agresivas
- d) Innecesarias

NIVEL CRÍTICO

20. ¿Cuál es la moraleja con respecto a la ingenuidad?

ANEXO 5

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS

Yo, Paúl Gerardo Flores García, con DNI N°:44199834, especialista en Educación Superior, ostento el grado de Magíster y ejerzo la carrera profesional en la Universidad César Vallejo. Por medio de la presente hago constar que he revisado, con fines de validación, los instrumentos "INFLUENCIA DEL EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL EN VERSIÓN BILINGÜE (QUECHUA Y ESPAÑOL) EN LA COMPRESIÓN LECTORA DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER GRADO DE SECUNDARIA DE LA I.E. N° 86643" SANTO TORIBIO"- CASCAPARA, 2019" que será aplicado en el mes de agosto - octubre , en el desarrollo de la investigación .
Luego de hacer las verificaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones:

EVALUACIÓN DEL INSTRUMENTO CUESTIONARIO

Valoración:

		1=Deficiente	2=Regular	3=Bueno	4=Excelente
N°	INDICADORES	Valores			
		1	2	3	4
1	El instrumento presenta coherencia con el problema de investigación.			X	
2	El instrumento evidencia el problema a solucionar.			X	
3	El instrumento guarda relación con los objetivos propuestos en la investigación.			X	
4	El instrumento facilita la comprobación de la hipótesis que se plantea en la investigación.			X	
5	Los indicadores son los correctos para cada dimensión.				X
6	La redacción de los ítems es clara y apropiada para cada dimensión.			X	
7	En general, el instrumento permite un manejo ágil de la información.			X	

EVALUACIÓN DEL INSTRUMENTO DE COMPRESIÓN DE LECTURA

Valoración:

		1=Deficiente	2=Regular	3=Bueno	4=Excelente
N°	INDICADORES	Valores			
		1	2	3	4
1	El instrumento presenta coherencia con el problema de investigación.			X	
2	El instrumento evidencia el problema a solucionar.			X	
3	El instrumento guarda relación con los objetivos propuestos en la investigación.			X	
4	El instrumento facilita la comprobación de la hipótesis que se plantea en la investigación.			X	
5	Los indicadores son los correctos para cada dimensión.			X	
6	La redacción de los ítems es clara y apropiada para cada dimensión.				X
7	En general, el instrumento permite un manejo ágil de la información.				X

Observaciones:

En consecuencia, el instrumento puede ser aplicado:

Huaraz, 25 de julio de 2018.



Firma del experto
44199834

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS

Yo, Odilio Roger Laverio Cantu, con DNI N°:42746253, especialista en Educación Bilingüe, ostento el grado de Magíster y ejerzo la carrera profesional en la Universidad César Vallejo. Por medio de la presente hago constar que he revisado, con fines de validación, los instrumentos "INFLUENCIA DEL EMPLEO DE TEXTOS LITERARIOS DE LA TRADICIÓN ORAL EN VERSIÓN BILINGÜE (QUECHUA Y ESPAÑOL) EN LA COMPRENSIÓN LECTORA DE LOS ESTUDIANTES DEL TERCER GRADO DE SECUNDARIA DE LA I.E. N° 86643" SANTO TORIBIO"- CASCAPARA, 2019" que será aplicado en el mes de agosto - octubre, en el desarrollo de la investigación. Luego de hacer las verificaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones:

EVALUACIÓN DEL INSTRUMENTO : TEST DEL CUESTIONARIO

Valoración:

N°	INDICADORES	Valores			
		1	2	3	4
1	El instrumento presenta coherencia con el problema de investigación.			X	
2	El instrumento evidencia el problema a solucionar.			X	
3	El instrumento guarda relación con los objetivos propuestos en la investigación.			X	
4	El instrumento facilita la comprobación de la hipótesis que se plantea en la investigación.			X	
5	Los indicadores son los correctos para cada dimensión.			X	
6	La redacción de los ítems es clara y apropiada para cada dimensión.			X	
7	En general, el instrumento permite un manejo ágil de la información.			X	

EVALUACIÓN DEL INSTRUMENTO DE COMPRENSIÓN DE LECTURA

Valoración:

N°	INDICADORES	Valores			
		1	2	3	4
1	El instrumento presenta coherencia con el problema de investigación.			X	
2	El instrumento evidencia el problema a solucionar.			X	
3	El instrumento guarda relación con los objetivos propuestos en la investigación.			X	
4	El instrumento facilita la comprobación de la hipótesis que se plantea en la investigación.			X	
5	Los indicadores son los correctos para cada dimensión.			X	
6	La redacción de los ítems es clara y apropiada para cada dimensión.			X	
7	En general, el instrumento permite un manejo ágil de la información.			X	

Observaciones:

En consecuencia, el instrumento puede ser aplicado:



Firma del experto
42746253

Huaraz, 20 de junio de 2018.

Anexo 6

GALERÍA DE FOTOS





ANEXO 5

RÚBRICA PARA MEDIR LAS DESTREZAS EN COMPRESIÓN LECTORA

DESTREZAS	NIVEL DE DESEMPEÑO			
	CONSEGUIDO (4)	NO TOTALMENTE (3)	CON DIFICULTAD (2)	NO CONSEGUIDO (1)
Identificación de la clase y finalidad del texto	Es capaz siempre de identificar la clase de texto (noticia, página web, receta, cartel, reglas de un juego, etc.) y la finalidad para la que se usa (informar, dar instrucciones, aconsejar, etc.).	Es capaz casi siempre de identificar la clase de texto (noticia, página web, receta, cartel, reglas de un juego, etc.) y la finalidad para la que se usa (informar, dar instrucciones, aconsejar, etc.).	Todavía tiene dificultades para identificar la clase de texto (noticia, página web, receta, cartel, reglas de un juego, etc.) y la finalidad para la que se usa (informar, dar instrucciones, aconsejar, etc.).	No reconoce todavía la clase de texto (noticia, página web, receta, cartel, reglas de un juego, etc.) y la finalidad para la que se usa (informar, dar instrucciones, aconsejar, etc.).
Determinación del tema del texto	Sabe reconocer siempre de qué trata el texto y siempre identifica alguna de sus ideas principales.	Sabe reconocer casi siempre de qué trata el texto y casi siempre identifica alguna de sus ideas principales.	Reconoce todavía con dificultades de qué trata el texto y algunas de sus ideas principales.	Todavía no reconoce de qué trata el texto ni identifica sus ideas principales.
Identificación de la estructura del texto	Reconoce siempre las partes de los textos y cómo se relacionan.	Puede reconocer casi siempre las partes de los textos y cómo se relacionan.	No siempre percibe la relación entre las partes de los textos y su relación.	Por lo general no percibe la relación entre las partes de los textos.
Inferencia entre datos e ideas del texto	Es capaz siempre de percibir cómo se relacionan ideas o datos en el texto: identificar el orden de las acciones, emparejar ideas con ilustraciones, sustituir conectores, etc.	Es capaz la mayor parte de las veces de percibir cómo se relacionan ideas o datos en el texto: identificar el orden de las acciones, emparejar ideas con ilustraciones, sustituir conectores, etc.	Todavía le cuesta percibir cómo se relacionan las ideas o datos en el texto: identificar el orden de las acciones, emparejar ideas con ilustraciones, sustituir conectores, etc.	Presenta todavía dificultades para percibir cómo se relacionan ideas o datos en el texto: identificar el orden de las acciones, emparejar ideas con ilustraciones, sustituir conectores, etc.
Inferencia del significado de palabras por el contexto	Siempre es capaz de deducir qué significa una palabra o una expresión a partir de la información que da el texto.	Casi siempre es capaz de deducir qué significa una palabra o una expresión a partir de la información que da el texto.	Tiene dificultades todavía para deducir qué significa una palabra o una expresión a partir de la información que da el texto.	Todavía no deduce qué significa una palabra o una expresión a partir de la información que da el texto.
Localización de información explícita	Localiza fácilmente informaciones explícitas en el texto (qué, quién, cuándo, dónde, qué cantidad, cómo, etc.).	Localiza casi siempre informaciones explícitas en el texto (qué, quién, cuándo, dónde, qué cantidad, cómo, etc.).	A veces tiene dificultades para localizar informaciones explícitas en el texto (qué, quién, cuándo, dónde, qué cantidad, cómo, etc.).	No localiza todavía informaciones explícitas en el texto (qué, quién, cuándo, dónde, qué cantidad, cómo, etc.).
Reflexión sobre contenido y forma del texto	Es capaz de ir más allá de la comprensión literal del texto y percibe características de su forma: reconocer el uso de tipos de letras diferentes, utilizar el texto como modelo para escribir otro semejante, etc.	Casi siempre es capaz de ir más allá de la comprensión literal del texto y percibe características de su forma: reconocer el uso de tipos de letras diferentes, utilizar el texto como modelo para escribir otro semejante, etc.	Tiene dificultades para ir más allá de la comprensión literal del texto y percibir características de su forma: reconocer el uso de tipos de letras diferentes, utilizar el texto como modelo para escribir otro semejante, etc.	Por lo general todavía no es capaz de ir más allá de la comprensión literal del texto y percibir características de su forma: reconocer el uso de tipos de letras diferentes, utilizar el texto como modelo para escribir otro semejante, etc.







